

**Paavalin ensimmäinen kirje
korinttolaisille**

Muistiinpanot

20. & 21. 2. 2016
Heikki Pekkarinen

Sisällysluettelo

1. LUKU	2
2. LUKU	6
3. LUKU	8
4. LUKU	11
5. LUKU	13
6. LUKU	15
7. LUKU	17
8. LUKU	22
9. LUKU	23
10. LUKU	25
11. LUKU	28
12. LUKU	31
13. LUKU	34
14. LUKU	35
15. LUKU	40
16. LUKU	44

Tämä artikkeli on tehty käyttäen Kirkkoraamattua vuodelta 1933/1938.

Merkintä **N1860/S2041** tarkoittaa Novum-sananumeroa 1860 / Strong-numeroa 2041.

Novum on viisi osainen Uusi Testamentti selityksin kirjasarja, julkaisijana Raamatun Tietokirja vuodelta 1980.

Kreikan tai hebrean kieliset sanat on kirjoitettu lihavoituna ja kursiivilla, esim. ***ergon***.

Jakeisiin tehdyt lisäykset ja selvennykset, jotka eivät ole alkuperäisessä tekstissä, on merkitty hakasulkeilla [] tai kaarisulkeilla ().

Käytetyimpiä lyhenteitä:

- Ut – Uusi testamentti
- Vt – Vanha testamentti
- Ap.t. – Apostolien teot
- Ilm. k. - Ilmestyskirja

Paavalin ensimmäinen kirje korinttolaisille

Korinton taustaa

Korinto oli Paavalin aikoihin hyvin vilkas kauttakulku- ja kauppakaupunki, jota voisi verrata nykyajan Amsterdamiin, Lontooseen tai Hongkongiin. Korinto oli siis kaikkien siihen aikaan mahdollisten vaikutteiden sulatusuuni. Tarkastellaanpa Korinton sijaintia kartalla. (Ap.t. 18:1 – 19 jakeissa kerrotaan Paavalin ensimmäisestä vierailusta Korintossa.)

Korintossa oli korkea vuori Akrokorint, jonka tasaisella laella oli Afroditen temppeli. Afrodite oli rakkauden jumalatar ja temppelissä palveli papittaria, jotka olivat prostituoituja. Ennen Paavalin aikoja Temppeli oli tuhoutunut, mutta tuhatkunta papitarten seuraajaa toimi kuitenkin kaupungissa prostituoituina. Heillä oli tapana ajella päänsä paljaaksi.

1. LUKU

1. Paavali, Kristuksen Jeesuksen **kutsuttu apostoli** Jumalan **tahdosta** (*thelēma* N2082/S2307), ja veli Soostenes

kutsuttu – *klētos* (N2518/S2822) Tämä on adjektiivi, joka tulee verbistä *kaleō* (N2275/S2564) - *kutsua* – Paavali oli kutsuttu tehtävänsä. Jumalan tahdosta Kristus Jeesus oli kutsunut hänet. Hän ei ollut itse asettanut itseään siihen tehtävään.

apostoli – *apostolos* (N601/S652) – Tämä on sana, jonka merkitys Uudessa testamentissa poikkeaa sen alkuperäisestä merkityksestä muussa kirjallisuudessa. Se tarkoittaa *henkilöä, joka on lähetetty tiettyyn tehtävään sen vaatimalla ohjeilla ja arvovallalla varustettuna*.

2. Korintossa olevalle Jumalan **seurakunnalle**, Kristuksessa Jeesuksessa **pyhitetyille**, jotka ovat **kutsutut** (*klētos*) ja **pyhät**, ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä kaikissa paikkakunnissa, niin omissaan kuin meidänkin.

seurakunnalle – *ekklēsia* (N1421/S1577) – ”koolle kutsutut”

Tätä sanaa on käytetty UT:ssa Jumalan seurakunnasta kaikessa kokonaisuudessaan. Tässä se viittaa nimenomaan Korinton seurakuntaan. Samalla kaikki seurakuntakirjeet oli kuitenkin tarkoitettu kaikille seurakunnille:

I Tess. 5:27

Minä vannotan teitä Herran kautta, että luetatte tämän kirjeen kaikille veljille.

Kol. 4:16

Ja kun tämä kirje on luettu teille, niin toimittakaa, että se luetaan Laodikeankin seurakunnassa ja että myös te luette Laodikeasta tulevan kirjeen.

pyhitetyille – *hagiadzō* (N27/S37) – ”pyhittää”. Tämä tarkoittaa tavallisesta kansasta erilleen asettamista. Pyhitetyt ovat Jumalan silmissä erikoisasemassa.

Room. 8:28 – 30

Mutta me tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niiden parhaaksi, jotka Jumalaa rakastavat, niiden, jotka hänen aivoituksensa mukaan ovat **kutsutut** (*klētos*).

29. Sillä ne, jotka hän on edeltätuntenut, hän on myös edeltämäärännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, että hän olisi esikoinen monien veljien joukossa;

30. mutta jotka hän on edeltämäärännyt, ne hän **on** myös **kutsunut** (*kaleō*); ja jotka hän **on kutsunut** (*kaleō*), ne hän on myös vanhurskauttanut; mutta jotka hän on vanhurskauttanut, ne hän on myös kirkastanut. (Katso myös: I Tess.2:12, II Tess. 2:14 ja II Tim 1:9!)

pyhät – hagios (N29/S39 tai 40) – Tämä on verbin *hagiadzō* (N27/S37) sananvartalo.

Room. 15:16

sitä varten, että minä olisin Kristuksen Jeesuksen palvelija pakanain keskuudessa, papillisesti toimittaakseni Jumalan evankeliumin palvelusta, niin että pakanakansoista tulisi otollinen ja Pyhässä Hengessä **pyhitetty** uhri.

I Kor. 6:11

Ja tuommoisia te olitte, jotkut teistä; mutta te olette vastaanottaneet peson, te olette **pyhitetyt**, te olette vanhurskautetut meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja meidän Jumalamme Hengessä.

3. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!
4. Minä kiitan Jumalaani aina teidän tähtenne siitä Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,
5. että kaikessa olette rikastuneet hänessä, kaikessa **puheessa** (*logos* N2718/S3056) ja kaikessa tiedossa,
6. sen mukaan kuin todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,
7. niin ettei teiltä mitään puutu missään **armolahjassa**, teidän odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestystä.

armolahjassa – kharisma (N4804/S5486) – Lahja, joka annetaan armosta tai suosiosta jotakuta kohtaan. Se annetaan vapaasti ja maksutta lahjana. Nämä ihmiset olivat saaneet Jumalalta lahjana pyhän hengen, joka oli pyhittänyt heidät ja asettanut heidät erilleen muista ihmisistä. Tässä sana **armolahja** viittaa armolahjan eri puoliin tai asioihin, jotka liittyvät siihen.

8. Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, niin että te olette **nuhteettomat** meidän **Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä**.

nuhteettomat – anenklētos (N372/S410) – Sellainen, jota ei voi syyttää.

Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä – Tämä viittaa hänen paluunsa päivään.

9. Jumala on **uskollinen**, hän, jonka kautta te olette kutsutut hänen Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, yhteyteen.

uskollinen – pistos (N3570/S4103) – ”Uskollinen, luotettava” – Tämä on adjektiivin substantiivista **pistis** (N3569/S4102), joka tarkoittaa uskomista.

10. Mutta minä kehoitan teitä, veljet, meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeen, että kaikki **olisitte puheessa yksimieliset** ettekä suvaitsisi **riitaisuuksia** keskuudessanne, vaan **pysyisitte sovinnossa ja teillä olisi sama mieli ja sama ajatus.**

olisitte puheessa yksimieliset – ”puhuisitte samaa”, **riitaisuuksia** – *skhisma* (N4352/S4978)

pysyisitte sovinnossa ja teillä olisi sama mieli ja sama ajatus – Tässä verbinä on *katartidzō* (N2380/S2675) ja se tarkoittaa ”panna (jälleen) kuntoon”, ”korjata” tai ”täydellistää”. Seuraava on *Vapaan Evankelisluterilaisen Seurakuntaliiton* suomennos vuodelta 1949 jakeen loppupäästä:

”..., että kaikki puhuisitte samaa ja ettei olisi keskuudessanne hajaannuksia, vaan että olisitte täydellistyneet samaan mieleen ja samaan ajatukseen”.

11. Sillä Kloen perheväeltä olen saanut teistä kuulla, veljeni, että teillä on riitoja keskuudessanne.
12. Tarkoitan sitä, että **yksi** (*hekastos* N1381/S1538) teistä sanoo: ”Minä olen Paavalin puolta”, toinen: ”Minä Apolloksen”, joku taas: ”Minä **Keefaan**”, joku vielä: ”Minä Kristuksen”. (Ap.t. 18:24 – 19:3 Apollos ja Gal. 2:11 – 16 Keefas.)

Keefas – Pietarin Arameankielinen nimi.

13. Onko Kristus jaettu? (***Ei ole, mutta näyttää siltä!***) **Ei** kaiketi Paavali ole ristiinnaulittu teidän edestänne? (***Ei ole!***) Vai oletteko te kastetut Paavalin nimeen? (***Ette ole!***)

Ei – mē – (N2883/S3361) – Tämä on kielteinen adverb. Kun se johtaa kreikan kielellä kysymyslauseeseen edellyttää se myös kielteistä vastausta. Tässä on 3 retorista kysymystä, joiden kaikkien vastaus on **ei**.

14. Minä kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään muita kuin Krispuksen ja Gaiuksen, (Ap.t. 18:8 ja Room. 16:23.)
15. niin ettei kukaan saata sanoa, että te olette minun nimeeni kastetut.
16. Kastoinhan tosin Stefanaankin perhekunnan; sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut. (I Kor. 16:15 ja 17.)
17. Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, **vaan** (*alla* N205/S235) evankeliumia julistamaan - **ei puheen viisaudella**, ettei Kristuksen **risti** menisi mitättömäksi.

Kastaminen näissä jakeissa viittaa vesikasteeseen. Ks. Ap.t. 8:36 – 39! Ihmiset piti kastaa pyhällä hengellä Jeesuksen Kristuksen nimeen kuten Apt. 2:38 jakeessa eikä vedellä Paavalin nimeen.

ei puheen viisaudella – ”ei sanan viisaudella”

risti – *stauros* (N4100/S4716) – ”paalu” – Tässä on kielikuva *metalepsis*, joka on kaksinkertainen *metonymy*: risti edustaa sitä, minkä Jeesus teki kuollessaan ristillä.

18. Sillä **sana rististä** on **hullutus** (*mōria* N2983/S3472) niille, jotka kadotukseen joutuvat, mutta meille, jotka pelastumme, se on Jumalan **voima** (*dynamis* N1268/S1411).

sana rististä – Tässä Jumalan sana rististä on vastakohtana ihmisen sanalle jakeessa 17. Tämä aihe jatkuu jakeissa 2:1, 2:4 ja 2:13.

19. Onhan kirjoitettu: "Minä hävitän viisasten viisauden, ja ymmärtäväisten ymmärryksen minä teen mitättömäksi". (Jesaja 29:14.)
20. Missä ovat **viisaat**? (*Ei tässä seurakunnassa!*) Missä **kirjanoppineet**? (*Ei tässä seurakunnassa!*) Missä tämän **maailman älyniekat**? (*Ei tässä seurakunnassa!*) Eikö (*oukhi* – edellyttää myönteistä vastausta) Jumala **ole tehnyt maailman** viisautta **hullutukseksi** (*mōrainō* N2982/S3471)? (*No kyllä on tehnyt!*)

viisaat – *sofos* (N4066/S4680) – Tämä on yksikössä.

kirjanoppineet – *grammateus* (N995/S1122) – Myös yksikössä.

älyniekat – *sydzētētēs* (N4184/S4804) – Tämäkin on yksikössä. Tämä on sellainen, joka tutkii ja ottaa selvää asioista ja sitten väittelee.

maailman (1.) – *aiōn* (N139/S165) – ”aika” tai ”aikakausi” Ks. Gal 1:4!

maailman (2.) – *kosmos* (N2577/S2889) – ”järjestetty maailman kaikkeus” tai ”maailma” – Tässä se viittaa tiettyihin ihmisiin, jotka elävät tässä maailmassa. (Ks. jakeet 26 ja 27!)

21. Sillä kun, Jumalan viisaudesta, **maailma** ei oppinut viisauden avulla tuntemaan Jumalaa, niin Jumala näki hyväksi saarnauttamansa **hullutuksen** kautta pelastaa ne, jotka uskovat,

maailma – *kosmos* (N2577/S2889)

22. koska juutalaiset vaativat tunnustekoja ja kreikkalaiset etsivät viisautta,
23. me taas saarnaamme ristiinnaulittua Kristusta, joka on juutalaisille **pahennus** ja pakanoille **hullutus**,

pahennus – *skandalon* (N4020/S4625) – ”loukkaus” tai ”lankeemus” – Ks. Room. 8:30 – 33!

24. mutta joka niille, jotka ovat **kutsutut**, olkootpa juutalaisia tai kreikkalaisia, on Kristus, Jumalan **voima** ja Jumalan **viisaus**.
25. Sillä Jumalan **hulluus** on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.
26. Sillä katsokaa, veljet, omaa kutsumistanne: ei ole monta **inhimillisesti** viisasta, ei monta mahtavaa, ei monta jalosukuista,

inhimillisesti – *kata sarka / sarks* (N3978/S4561) – ”lihan mukaan” – Tämä viittaa fyysiseen luontoon vastakohtana hengelliselle luonnolle.

27. **vaan (alla)** sen, mikä on hulluutta **maailmalle (kosmos)**, sen Jumala valitsi saattaaksensa viisaat häpeään, ja sen, mikä on heikkoa **maailmassa (kosmos)**, sen Jumala valitsi saattaaksensa sen, mikä väkevää on, häpeään,
28. ja sen, mikä **maailmassa (kosmos)** on halpasukuista ja halveksittua, sen Jumala valitsi, sen, joka ei mitään ole, tehdäksensä mitättömäksi sen, joka jotakin on,
29. ettei mikään liha voisi **kerskata** Jumalan edessä.
30. Mutta hänestä on teidän olemisenne Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut meille **viisaudeksi** Jumalalta ja **vanhurskaudeksi** ja **pyhitykseksi** ja **lunastukseksi**,
31. että kävisi, niinkuin kirjoitettu on: "Joka **kerskaa**, sen **kerskauksena** olkoon Herra ". Ks. Jeremia 9:23 ja 24!

kerskata (29)... kerskaa... kerskauksena – kaukhaomai (N2450/S2744)

Herra – Jehova

2. LUKU

1. Niinpä, kun minä tulin teidän tyköenne, veljet, en tullut **puheen** tai viisauden **loistolla** teille Jumalan **todistusta** julistamaan.

puheen – logos (N2718/S3056) – ”sana”, loistolla – hyperokhē (N4586/S5247) – ”suurenmoisuus”

todistusta – martyrion (N2778/S3142) – ”todistus” – Tässä on tekstivariaatio muutamissa tekstilaitoksissa ja vanhemmissa teksteissä. Niissä esiintyvä sana on **mystērion (N2977/S3466)** – ”salaisuus”. Tätä tukee asiayhteys jakeessa 7. Tässä pitäisi siis olla sana ”salaisuutta”. Tämän salaisuuden sisältö on enemmän kuin pakanoiden kanssaperillisyys yhdessä juutalaisten kanssa.

2. Sillä minä olin päättänyt olla teidän tykönänne tuntematta mitään muuta paitsi Jeesuksen Kristuksen, ja hänet **ristiinnaulittuna**.

ristiinnaulittuna – Tässä on kielikuva **metonymy**. Tämä edustaa niitä asioita, jotka Jeesus täytti kuollessaan ristillä. Vaikuttaa siltä, että tullessaan Korinttoon ensimmäistä kertaa Paavali näki tarpeelliseksi selvittää ensin Jeesuksen historian. Näin hän on rakentanut pohjan heidän ymmärrykselleen ristiinnaulitsemisen jälkeen toteutuneita asioita kohtaan.

3. Ja ollessani teidän tykönänne minä olin **heikkouden vallassa** ja **pelossa ja suuressa vavistuksessa**,

heikkouden vallassa – Näillä sanoilla ei ole vastinetta aramean kielisessä tekstissä.

pelossa ja suuressa vavistuksessa – Tämä on itämainen idiomi, joka tarkoittaa kunnioitusta ja kuuliasuutta. Ks. II Kor. 7:15, Ef. 6:5, Filippil. 2:12 ja Psalmi 123:1 ja 2!

4. ja minun **puheeni** ja saarnani ei ollut **kiehtovia** viisauden sanoja, vaan **Hengen ja voiman (dynamis)** osoittamista,
puheeni – logos (N2718/S3056) – ”sana”

kiehtovia – peithos (N3452/S3981) – Tässä on tämän sanan ainoa käyttöpaikka UT:ssa. Se tarkoittaa ”suostutteleva”, ”suostuttelukykyinen” tai ”vakuuttava”. Sellainen puhe oli tyypillistä krekkalaisille filosofeille.

Hengen – Tämä viittaa siihen henkeen, jonka uskovat saavat lahjaksi silloin kun he syntyvät uudesti.

5. ettei teidän uskonne **perustuisi** ihmisten viisauteen, **vaan (alla)** Jumalan voimaan.

perustuisi – ”olisi”: ”ettei teidän uskonne olisi ihmisten viisaudessa vaan Jumalan voimassa”.

6. Kuitenkin me puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän **maailman** viisautta emmekä tämän **maailman** valtiasten, jotka **kukistuvat**,

maailman (2x) – aiōn (N139/S165) – ”aika” tai ”aikakausi” Ks. Gal 1:4!

kukistuvat – katargeō (N2378/S2673) – ”tehdä voimattomaksi, tehottomaksi tai mitättömäksi” tai ”kukistaa”

7. **vaan (alla)** me puhumme **salattua** Jumalan viisautta, sitä kätettyä, jonka Jumala on edeltämäärännyt ennen **maailmanaikoja (aiōn)** meidän kirkkaudeksemme,

salattua – en mystēriō (N2977/S3466) – ”salassa”.

8. sitä, jota ei kukaan tämän **maailman (aiōn)** valtiaista ole tuntenut - sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi kirkkauden Herraa ristiinnaulinneet –
9. **vaan (alla)**, niinkuin kirjoitettu on: ”mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut, mikä ei ole ihmisen sydämeen noussut ja minkä Jumala on valmistanut niille, jotka häntä rakastavat”. (Jesaja 64:4.)
10. Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut **Henkensä (lahja)** kautta, sillä **Henki (lahja)** tutkii kaikki, Jumalan syvyysdetkin.

Henkensä ja Henki – pneuma (N3618/S4151) – ”henki” – Tämä sana esiintyy kahdeksan kertaa jakeissa 10 – 15 ja se viittaa välillä Jumalaan - joka on henki -, uskovien saamaan pyhään henkeen, maailman henkeen ja ihmisessä olevaan elämään, joka on sielu.

11. Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen **henki (sielu)**, joka hänessä on? (**Ei kukaan!**) Samoin ei myös kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan **Henki**.
12. Mutta me emme ole saaneet **maailman (kosmos) henkeä**, vaan sen **Hengen (lahja)**, joka on Jumalasta, että tietäisimme, mitä Jumala on meille lahjoittanut;
13. ja siitä me myös puhumme, emme inhimillisen viisauden opettamilla sanoilla, **vaan (alla) Hengen (lahja)** opettamilla, selittäen hengelliset hengellisesti.
14. Mutta **luonnollinen** ihminen ei ota vastaan sitä, mikä Jumalan **Hengen** on; sillä se on hänelle hullutus, eikä hän voi sitä ymmärtää, koska se on tutkisteltava hengellisesti.

luonnollinen – psykhhikos (N4903/S5591) – ”sielullinen” – Tämä on adjektiivi, joka tulee substantiivista **psykhē (N4902/S5590)** – ”sielu”. Sielullisella ihmisellä ei ole Jumalan henkeä. Ks. I Kor 15:44 ja 46!

15. Hengellinen ihminen sitä vastoin tutkistelee kaiken, mutta häntä itseään ei kukaan kykene tutkistelemaan.

16. Sillä: ”kuka on tullut tuntemaan Herran mielen, niin että voisi neuvoa häntä?”
(Ei kukaan!) Mutta meillä on Kristuksen mieli. (Jesaja 40:13.)

Mutta – de (N1027/S1161) – Tämä on sidesana, joka voidaan kääntää seuraavilla sanoilla: ”mutta, vaan, kuitenkin, ja, niin” sekä ”näet” ja se jätetään usein myös kääntämättä. Tässä mielestäni paras olisi ”näet”:

”Meillä on näet Kristuksen mieli”.

3. LUKU

1. Niinpä, veljet, minun ei käynyt puhuminen teille niinkuin **hengellisille**, vaan niinkuin **lihallsille**, niinkuin pienille lapsille Kristuksessa.

hengellisille – lihallsille – He olivat uudestisyntyneitä Jumalan lapsia, mutta he eivät vaeltaneet hengessä. Tässä on myös kielikuva **Ellipsis** ja se on siinä 2 kertaa. Sana ”ihmisille” on jätetty pois ja se korostaa siis näiden vastakohtaisuutta.

2. Maitoa minä **juotin** teille, **en antanut** ruokaa, sillä sitä ette silloin sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä;

juotin... en antanut – Tässä on vain yksi verbi ja se on ”juottaa”. Siinä on kielikuva **Zeugma**, joka tarkoittaa, että yksi verbi viittaa kahteen eri asiaan. Se korostaa heidän hengellistä kypsymättömyyttään.

3. olettehan vielä lihallsia. Sillä kun keskuudessanne on kateutta ja riitaa, **ettekö** silloin ole lihallsia ja vaella ihmisten tavoin? **(Kyllä olette ja kyllä vaellatte!)**

ettekö – Tämä on kielteinen adverbi **ou (N3239/S3756)** ja se esittelee kahden kysymyksen yhdistelmän, joka edellyttää myöntävää vastausta: ”Kyllä olette lihallsia ja kyllä vaellatte ihmisten tavoin!”

4. Kun toinen sanoo: ”Minä olen Paavalin puolta”, ja toinen: ”Minä olen Apolloksen”, **ettekö** silloin ole **niinkuin ihmiset** ainakin? **(Kyllä olette!)**

niinkuin ihmiset – Niinkuin kaikki muut tavalliset ja luonnolliset ihmiset, jotka eivät ole uudestisyntyneet Jumalan hengestä.

5. **Mikä** Apollos sitten on? Ja **mikä** Paavali on? Palvelijoita, joiden kautta te olette tulleet uskoviksi, **palvelijoita** sen **kykynsä** mukaan, minkä Herra on **heille** kullekin antanut.

Mikä... mikä – Näiden kysymysten vastaus on ”Palvelijoita”.

palvelijoita (2.x) – Tällä ei ole vastinetta tekstissä, joten sen voi jättää pois.

kykynsä – Tälläkään ei ole vastinetta tekstissä, joten sen voi jättää pois.

heille – Tälläkään ei ole vastinetta tekstissä, joten sen voi jättää pois.

6. Minä **istutin**, Apollos **kasteli**, mutta Jumala **on antanut** kasvun.

Tässä alkaa viljelysmaa-analogia, joka päättyy jakeessa 9.

istutin... kasteli – Molemmat verbit ovat *aktiivin indikatiivin 1. aoristimuodossa*, joka tarkoittaa jo päättynyttä tekemistä menneisyydessä.

on antanut – Tämä on *aktiivin indikatiivin imperfektissä*, joka tarkoittaa menneisyydessä alkanutta toimintaa, joka jatkuu nykyisyyteen asti.

7. Niin ei siis istuttaja ole mitään, eikä kastelijakaan, **vaan (alla) Jumala, joka kasvun antaa**.

Jumala, joka kasvun antaa – Sanatarkasti: ”kasvattava Jumala”. Tämä on *preesensissä* ja se tarkoittaa nykyisyydessä jatkuvaa toimintaa.

8. Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; **kuitenkin** on kumpikin saava oman palkkansa oman työnsä mukaan.

kuitenkin – de (N1027/S1161) – Tämä on sidesana, joka voidaan kääntää seuraavilla sanoilla: ”mutta, vaan, kuitenkin, ja, niin” sekä ”näet” ja se jätetään usein myös kääntämättä. Tässä mielestäni paras olisi ”ja”.

9. Sillä me olemme Jumalan työtovereita; te olette Jumalan viljelysmaa, olette Jumalan rakennus.

Tässä päättyy viljelysmaa-analogia ja tässä alkaa rakennusanalogia.

10. Sen Jumalan armon mukaan, joka on minulle annettu, minä olen taitavan rakentajan tavoin pannut **perustuksen**, ja toinen sille rakentaa, mutta katsokoon kukin, kuinka hän sille rakentaa.

11. Sillä muuta **perustusta – (themelios N2086/S2310)** ei kukaan voi panna, kuin mikä pantu on, ja se on Jeesus Kristus.

12. Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, **rakensipa** kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

rakensipa – Tällä ei ole vastinetta tekstissä. Sen voi jättää pois ja ja sitä seuraavat rakennusmateriaalit voi panna sulkulausekkeeseen. Kaikki mainitut materiaalit ovat yhtä hyviä. Kutakin niistä käytetään omaan tarkoitukseensa.

13. niin kunkin teko on tuleva näkyviin; sillä sen on saattava ilmi **se päivä, joka** tullessa ilmestyy, ja tuli on **koetteleva**, minkälainen kunkin teko on.

se päivä – Tämä on Kristuksen paluun päivä.

koetteleva – *dokimadzō* (N1240/S1381) – Klassisessa kreikassa tätä sanaa käytettiin metallien tai rahojen aitouden testaamisesta.

joka – Tekstissä on sana ”koska”.

Tämä jae kannattaa kääntää seuraavalla tavalla:

13. niin kunkin teko on tuleva näkyviin, sillä sen on saattava ilmi se päivä,
koska *se* (*teko*) ilmestyy tulessa ja tuli on koetteleva, minkälainen kunkin teko on.

14. Jos jonkun **tekemä rakennus** kestää, on hän saava palkan;

tekemä rakennus = **työ, jonka rakensi** – Tässä ei tulella koetella sitä rakennusta, joka rakennettiin vaan tekijän työn laatua. Jos rakennus olisi tehty puusta heinistä ja oljista niin se palaisi riippumatta siitä kuinka hyvin se on rakennettu. Tutkimuksen kohteena on siis tekijän työn laatu hänen rakentaessaan Jumalan huonetta. Siinä tutkitaan onko hän vaeltanut hengessä ja pitänyt sanaa tarjolla ahkerasti ja rakkaudella ja opettanut sanaa viisaasti ja oikein ja pitänyt hyvää huolta Jumalan seurakunnasta jne.

15. mutta jos jonkun **tekemä** palaa, joutuu hän vahinkoon; mutta hän itse on pelastuva, kuitenkin ikäänkuin tulen läpi.

tekemä – **teko** – Tästä jakeesta tulee katolilaisten kiirastuli. Todellisuudessa ”ikäänkuin tulen läpi” pelastuminen tarkoittaa sitä, että tämän uudestisyntyneen uskovan maanpäällinen loppuelämä on kaikenlaisten vaivojen täyttämä, koska hän on tehnyt huonoa työtä ja hengelliselle vastustajalle on auennut ovia päästä vaivaamaan häntä. Hän kuitenkin pelastuu iankaikkiseen elämään.

16. **Ettekö** tiedä, että te olette Jumalan **temppeli** ja että Jumalan Henki asuu teissä? (*Kyllä te tiedätte!*)

temppeli – *naos* (N2987/S3485) – Tätä on käytetty Jerusalemin temppelistä, mutta vain pyhästä rakennuksesta itsestään, joka sisältää pyhän ja kaikkein pyhimmän. Sanaa *hieron* (N2167/S2411) on käytetty temppelistä esipihoineen ja kaikkine alueineen.

17. Jos **joku** turmelee Jumalan temppelin (*naos*), on Jumala turmeleva hänet; sillä Jumalan temppeli (*naos*) on pyhä, ja sellaisia te olette.

joku – Seurakunnissa on ihmisiä, jotka eivät ole uudestisyntyneitä Jumalan hengestä. Heillä ei ole minkäänlaista yhteyttä Jumalaan. He saattavat olla korkeassa asemassa ja he turmelevat Jumalan seurakuntaa. Kristuksen paluun yhteydessä Jumala on turmeleva heidät. Heillä ei ole iankaikkista elämää.

18. Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teidän joukossanne luulee olevansa viisas tässä **maailmassa**, tulkoon hän **tyhmäksi** (*mōros*), että hänestä tulisi viisas.

maailmassa – *aiōn* (N139/S165) – ”aika” tai ”aikakausi” Ks. Gal 1:4!

19. Sillä tämän **maailman** viisaus on hullutus Jumalan silmissä. Sillä kirjoitettu on: ”Hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa”; [*Job 5:13*]

maailman – *kosmos* (N2577/S2889) – ”järjestetty maailman kaikkeus” tai ”maailma”. Tässä se viittaa tiettyihin ihmisiin, jotka elävät tässä maailmassa.

20. ja vielä: ”Herra tuntee viisasten ajatukset, hän tietää ne turhiksi”. [*Psalmi 94:11*]

21. Älköön siis kukaan **kerskatko** ihmisistä; sillä kaikki on teidän,

kerskatko – *kaukhaomai* (N2450/2744) – Tätä on käytetty myös **I luvun** jakeissa **29** ja **31**.

22. **teidän on** (*joko*) Paavali **ja** (*tai*) Apollos **ja** (*tai*) Keefas, **teidän on** (*tai*) maailma **ja** (*tai*) elämä **ja** (*tai*) kuolema, (*tai*) nykyiset **ja** (*tai*) tulevaiset, kaikki on teidän.

teidän on (1.x) – Pitäisi olla esim. ”**joko**”. Toisella kerralla pitäisi olla **tai**. Sanan ”nykyiset” edessä pitäisi myös olla **tai**.

ja (5x) = tai.

23. Mutta te olette Kristuksen, ja Kristus on Jumalan.

4. LUKU

1. **Niin** pitäköön jokainen meitä Kristuksen **käskyläisinä** ja Jumalan **salaisuuksien** (*mystērion* N2977/S3466) **huoneenhaltijoina**.

Niin – *houtōs* (N3260/S3779) – adverbi ”täten, siten, näin, niin, samoin” tai ”tähän tapaan” siis niin kuin 3. luvussa. 3. luvussa kerrottiin, miten Kristuksen palvelijoiden, kuten Paavalin ja Apollosen, piti palvella.

käskyläisinä – palvelijoina

huoneenhaltijoina – *oikonomos* (N3107/S3623) – ”taloudenhoitaja” Ks. Luuk. 16:1-8!

2. Sitä tässä huoneenhaltijoilta ennen muuta vaaditaan, että heidät havaitaan **uskollisiksi**.

uskollisiksi – *pistos* (N3570/S4103) – ”luotettava” – Tällainen henkilö uskoo jatkuvasti Jumalaan ja hän on luotettava.

3. Mutta siitä minä hyvin vähän välitän, että te minua **tuomitsette** tai joku **inhimillinen oikeus**; **en** minä itsekään **tuomitse** itseäni,

inhimillinen oikeus – ihmellinen päivä tai **ihmispäivä** – Tämä on vastakohta Herran päivälle. Se edustaa tuomiopäivää tai oikeudenkäynnin päivää ihmisten edessä.

tuomitsette... en tuomitse – *anakrinō* (N315/S350) – ”tutkia, kuulustella, kysellä”

4. sillä ei minulla ole mitään tunnollani, mutta en minä **silti** ole vanhurskautettu, vaan minun tuomitsijani (*anakinō*) on Herra.

silti – ”siinä” tai ”tässä” – Hän ei ole vanhurskautettu omasta toimestaan tai oman tuntosaa mukana vaan Herran toimesta.

5. Älkää sentähden **lausuko mitään tuomiota** (*krinō* N2603/S2919), ennenkuin aika on, ennenkuin Herra tulee, joka myös on saattava valoon pimeyden kätököt ja tuova ilmi sydänten aivoitukset; ja silloin kukin saa kiitoksensa Jumalalta.

Uudestisyntyneet uskovat voivat odottaa saavansa ainoastaan kiitoksia Jumalalta, sillä heidän syntinsä ja pahat tekonsa on annettu anteeksi Kristuksessa Jeesuksessa.

6. Tämän olen, veljet, sovittanut itseäni ja Apollockseen, teidän tähtenne, että **meistä** oppisitte tämän: ”Ei yli sen, mikä kirjoitettu on”, ettette pöyhkeillä asettuisi mikä minikin puolelle **toista** vastaan. (Ks. 3:4 – 15!)

meistä – Meidän esimerkistämme. **toista** – Toista Jumalan palvelijaa vastaan.

7. Sillä kuka **antaa** sinulle **etusijan**? (*Ei kukaan!*) Ja mitä sinulla on, jota et ole **lahjaksi saanut**? (*Ei mitään!*) Mutta jos olet sen saanut, niin miksi kerskaat, ikäänkuin se ei olisi saatua? (*Aivan turhaan!*)

antaa... etusijan – *diakinō* (N1113/S1252) – ”läpituomita” ”erottaa, tehdä erotus, arvostella jonkun eduksi tai hyväksi” – Tämän voisi kääntää esim. näin: ”Sillä kuka sinua suosii?”.

lahjaksi saanut – Tämä on vastakohtana sellaiselle, mikä on hankittu omin voimin.

8. Te olette jo ravitut, teistä on tullut jo rikkaita, ilman meitä teistä on tullut kuninkaita! Kunpa teistä olisikin tullut kuninkaita, niin että mekin pääsisimme kuninkaiksi teidän kanssanne!

Tässä alkaa jakso, jossa Paavali käyttää ironiaa. Se jatkuu jakeeseen 13 asti. Luetaan se nyt ensin!

9. Sillä minusta näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit vihoviimeisiksi, ikäänkuin kuolemaan tuomituiksi; meistä on tullut kaiken maailman **katseltava**, sekä enkelien että ihmisten,

katseltava – *theatron* (N2077/S2302) – ”teatteri”

10. me olemme **houkkia** (*mōros* – *hulluja*) Kristuksen tähden, mutta te älykkäitä Kristuksessa, me olemme heikkoja, mutta te väkeviä; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja.
11. Vielä tänäkin hetkenä me kärsimme **sekä** nälkää **että** janoa, olemme alasti, meitä piestään, **ja** me kuljemme kodittomina,

sekä... että... ja – Tässä sanasta ”että” alkaen pitäisi olla **ja**-sanoja. Se on kielikuva *polysyndeton* ja se korostaa kaikkia näitä asioita. Pitäisi olla: ”...nälkää **ja** janoa **ja** olemme alasti **ja** meitä piestään **ja** me kuljemme kodittomina **ja**”.

12. me näemme vaivaa tehden työtä omin käsin. Meitä herjataan, mutta me siunaamme; meitä vainotaan, mutta me kestämmme;
13. meitä parjataan, mutta me puhumme **leppeästi**; meistä on tullut kuin mikäkin maailman tunkio, kaikkien **hylkimiä**, aina tähän päivään asti.

leppeästi – lempeästi – parakaleō (N3348/S3870) – ”kutsua sivuun”, ”rohkaista, lohduttaa”.

hylkimiä – peripsēma (N3536/S4067) – ”se, mikä on pyyhitty pois”, ”poispyyhitty lika”.

14. En kirjoita **tätä** häväistäkseni teitä, **vaan (alla)** niinkuin rakkaita lapsiani neuvoen.

tätä – Näitä ironisia asioita.

15. Sillä vaikka teillä olisi kymmenentuhatta kasvattajaa Kristuksessa, niin ei teillä kuitenkaan ole monta isää; sillä minä teidät synnytin evankeliumin kautta Kristuksessa Jeesuksessa.
16. Kehoitin siis teitä: olkaa minun **seuraajiani**.

seuraajiani – mimētēs (N2921/S3402) – ”miimikko, jäljittelijä, matkija”

17. Juuri sentähden minä lähetin teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen **poikani** Herrassa; hän on muistuttava teitä minun vaelluksestani Kristuksessa Jeesuksessa, sen mukaan kuin minä kaikkialla, joka seurakunnassa, opetan.

poikani – lapseni.

18. Muutamat teistä ovat paisuneet pöyhkeiksi (*ylpeiksi*), aivan niinkuin minä en tulisikaan teidän tykönnne.
19. Mutta minä tulen pian teidän tykönnne, jos Herra tahtoo, ja silloin minä otan selon, en noiden pöyhkeiden sanoista, vaan voimasta.
20. Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa. Ks. 2:4!
21. Kummanko tahdotte? Tulenko luoksenne **vitsa** kädessä vaiko rakkaudessa ja **sävyisyyden (praotēs N3696/S4236)** hengessä?

vitsa – rabdos (N3918/S4464) – ”sauva, keppi”.

5. LUKU

1. Yleensä kuuluu, että teidän keskuudessanne harjoitetaan **haureutta**, jopa semmoista **haureutta**, jota ei ole pakanainkaan keskuudessa, että eräskin pitää isänsä vaimoa.

haureutta (2x) – porneia (N3664/S4202) – ”haureus” – Tämä edustaa kaikenlaista luvaton tai laitonta seksuaalista kanssakäymistä yleensä.

2. Ja te olette paisuneet pöyhkeiksi! **Eikö** teidän pikemminkin olisi pitänyt tulla murheellisiksi, että se, joka on tuommoisen teon tehnyt, poistettaisiin teidän keskuudestanne? (**Kyllä, kyllä!**)

Eikö – Tässä retorinen yhdistetty kysymys alkaa jälleen kielto-sanalla ja se edellyttää siis vahvistavaa myönteistä vastausta: ”Kyllä, teidän olisi pitänyt tulla murheellisiksi ja kyllä; tuommoisen teon tehnyt teidän olisi pitänyt poistaa keskuudestanne”.

3. Sillä minä, joka tosin ruumiillisesti olen poissa, mutta hengessä kuitenkin läsnä, olen jo, niinkuin läsnäolleni, puolestani päättänyt, että se, joka tuommoisen teon on tehnyt, on
4. - sittenkuin olemme, te ja minun henkeni ynnä meidän Herramme Jeesuksen voima, tulleet yhteen –
5. **Herran Jeesuksen nimessä hyljättävä saatanan haltuun lihan turmioksi**, että hänen henkensä pelastuisi Herran päivänä.

Herran Jeesuksen nimessä hyljättävä saatanan haltuun lihan turmioksi – Samanlaista ilmaisua on käytetty vielä yhden kerran UT:ssa:

I Tim 1:20

Niitä ovat Hymeneus ja Aleksander, jotka minä **olen antanut saatanan haltuun, kuritettaviksi**, etteivät enää pilkkaisi.

Jakeessa 2 on jo vihje siitä, mistä tässä on kysymys. Kun uskova on seurakunnassa ja nauttii kaikista seurakuntayhteyden tuomista eduista, hän on Jumalan sylissä. Kun hänet suljetaan seurakuntayhteyden ulkopuolelle, hän joutuu saatanan haltuun. Asiayhteydessä jakeissa 9 – 13 tämä tarkentuu vielä enemmän.

6. Ei ole hyvä, että kerskaatte. **Ettekö** tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan? (**Kyllä te tiedätte!**)
7. **Peratkaa** pois vanha hapatus, että teistä tulisi uusi taikina, niinkuin te olettekin happamattomat; sillä onhan meidän pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.

Peratkaa – puhdistakaa.

8. Viettäköömme siis juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden happamattomuudessa.
9. Minä **kirjoitin** teille kirjeessäni, ettette seurustelisi huorintekijäin kanssa;

kirjoitin – Tämä on *aoristi*-muodossa ja se tarkoittaa jo päättynyttä tekemistä menneisyydessä. Tämä on myös jakeessa 11. Tämä on ns. *kirjeaoristi*. Kun Paavali kirjoitti tätä kirjettä, tapahtui se Paavalin kannalta nykyhetkessä, mutta kun korinttolaiset lukivat sitä, sen kirjoittaminen oli menneisyyttä. Tällä tavalla kirjoittaja asettaa itsensä lukijan asemaan. Tämä lienee viisainta kääntää suomeksi tavallisella preesensillä, siis näin:

Minä kirjoitan teille *tässä* kirjeessäni...

Hän kirjoitti asiasta tämän luvun jakeissa 2 – 5.

10. en tarkoittanut yleensä tämän maailman huorintekijöitä tai ahneita tai anastajia tai epäjumalanpalvelijoita, sillä silloinhan teidän täytyisi lähteä pois maailmasta.
11. Vaan minä kirjoitin (=kirjoitan) teille, että jos joku, jota kutsutaan veljeksi, on huorintekijä tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään semmoisen kanssa.
12. Sillä onko minun asiani **tuomita** (*krinō*) niitä, jotka ovat **ulkopuolella**? (*Ei ole!*) **Ettekö** tekin **tuomitse** vain niitä, jotka ovat **sisäpuolella**? (*Kyllä tuomitsette!*)

ulkopuolella... sisäpuolella – Seurakunnan ulkopuolella tai sisäpuolella.

13. Mutta ulkopuolella olevat **tuomitsee** Jumala. "Poistakaa keskuudestanne se, joka on paha." (V Mooses 17:7)

6. LUKU

1. Kuinka rohkenee kukaan teistä, jolla on riita-asia toisen kanssa, käydä oikeutta **vääräin** edessä? Miksei pyhien edessä? (*No tietenkin pyhien edessä!*)

vääräin – **adikos** (N81/S94) – ”väärämielinen” – Tämä on vanhurskaan vastakohta ja tarkoittaa tässä luonnollista ihmistä, joka ei ole uudestisyntynyt Jumalan hengestä.

2. Vai **ettekö** tiedä, että pyhät tulevat **maailman** (*kosmos*) tuomitsemaan? (*Kyllä tiedätte!*) Ja jos te tuomitsette **maailman** (*kosmos*), niin **ettekö** kelpaa ratkaisemaan aivan vähäpätöisiä asioita? (*Kyllä kelpaatte!*)

ettekö – **ou** (N3239/S3756) Tämä kielteinen adverbi edellyttää myönteistä vahvistavaa vastausta. Samanlainen rakenne esiintyy 7 kertaa tässä luvussa: jakeissa 2, 3, 5, 9, 15, 16 ja 19.

3. **Ettekö** tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkeleitä, emmekö sitten **maallisia** (*biōtikos* N877/S982) asioita? (*Kyllä tiedätte!*)
4. Jos teillä siis on **maallisia** (*biōtikos* N877/S982) asioita ratkaistavina, nekö te asetatte tuomareiksi, jotka ovat halveksittuja seurakunnassa? (*Niinhän te teette, mutta teidän ei missään tapauksessa pitäisi tehdä niin!*)
5. Teidän häpeäksenne minä tämän sanon. **Eikö** teidän joukossanne sitten ole yhtäkään viisasta, joka voisi **ratkaista** veljien välin? (*No kyllä pitäisi olla!*)

ratkaista – *diakrinō* (N1113/S1252) – ”läpituomita” ”erottaa, tehdä erotus, arvostella”.

6. Vaan (*alla*) veli käy oikeutta veljen kanssa, vieläpä **uskottomain** (*epäuskoisten*) edessä!
7. Teille on jo yleensä vaurioksi, että kärejätte keskenänne. Miksi ette ennemmin salli tehdä vääryyttä itsellenne? (*Sallikaa tehdä!*) Miksi ette ennemmin anna riistää omaanne? (*Antakaa riistää!*)

8. Sen sijaan te itse teette vääryyttä ja riistätte toisen omaa, vieläpä veljien.
9. Vai **ettekö** tiedä, etteivät **väärät (adikos – N81/S94)** saa periä Jumalan valtakuntaa? (**"Kyllä te tiedätte!"**) Älkää eksykö. Eivät huorintekijät, ei epäjumalanpalvelijat, ei avionrikkojat, ei **hekumoitsijat** eikä **miehimykset**,

hekumoitsijat – malakos (N2763/S3120) – ”pehmeä, veltto, naismainen” – Tässä tämä edustaa homoseksualistin poikaystävää.

miehimykset – arsenokoitēs (N671/S733) – Tulee sanoista **arsen (N668/S730)** ”mies” ja **koitē (N2539/S2845)** ”vuode, aviovuode”. Se tarkoittaa siis miestä, joka harjoittaa sukupuoliyhteyttä miesten kanssa.

10. eivät varkaat, ei ahneet, ei juomarit, ei pilkkaajat eivätkä **anastajat** saa periä Jumalan valtakuntaa.

anastajat – harpaks (N664/S727) – Huijareita, jotka käyttävät asemaansa hyväkseen ja anastavat ihmisiltä omaisuutta.

11. Ja tuommoisia te olitte, jotkut teistä; **mutta (alla)** te **olette vastaanottaneet peson, (alla)** te **olette pyhitetyt, (alla)** te olette vanhurskautetut meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja meidän Jumalamme Hengessä.

olette vastaanottaneet peson – teidät pestiin tai teidät on pesty.

olette pyhitetyt – teidät on asetettu erilleen muista.

12. Kaikki on minulle luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi; kaikki on minulle luvallista, mutta **minä en saa antaa minkään itseäni vallita.**

minä en saa antaa minkään itseäni vallita – mikään ei vallitse minua.

Ks. Tiitus 3:1 – 7, Room. 12:1 – 3, II Kor. 3:4 – 6 ja 17 & 18 sekä Ef. 4:17 – 32!

13. Ruoka on vatsaa varten ja vatsa ruokaa varten; ja Jumala on tekevä lopun niin toisesta kuin toisestakin. Mutta ruumis ei ole haureutta varten, vaan Herraa varten, ja Herra ruumista varten;
14. ja Jumala, joka herätti kuolleista Herran, on herättävä meidätkin voimallansa.
15. **Ettekö** tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? (**Kyllä tiedätte!**) Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? **Pois se!**

Ensimmäinen kysymys on retorinen ja sen vastaus on: ”Kyllä te tiedätte!” Toiseen kysymykseen tulee vastaus, joka on: ”Pois se!”

Pois se! – ”me genoito” – ginomai (N971/S1096) – ”tulla olemassaolon piiriin, syntyä, saada alkunsa” – Tässä huudahdus, jonka merkitys on: ”Ei suinkaan!” Ks. Room. 3:31, 6:2 ja 6:15!

16. Vai **ettekö** tiedä, että joka yhtyy porttoon, tulee yhdeksi ruumiiksi hänen kanssaan? (**Kyllä tiedätte!**) Onhan sanottu: ”Ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi (**I Moos. 2:24**)”.
17. Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki hänen kanssaan.

18. Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä ikinä ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella; mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan.
19. Vai **ettekö** tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen temppeli (**naos**), joka Henki teissä on ja jonka te olette saaneet Jumalalta, ja ettette ole itsenne omat? (**Kyllä tiedätte!**)
20. Sillä te olette kalliisti ostetut. Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne.

7. LUKU

1. Mutta **mitä** siihen **tulee**, mistä kirjoititte, niin hyvä on miehelle *anthrōpos* (N406/S444) olla naiseen *gynē* (N1008/S1135) ryhtymättä;

mitä... tulee – Tästä loppuun kirjeessä käsitellään tiettyjä aiheita. Ensimmäinen on tässä ja se esitellään näin: **Mutta mitä siihen tulee, mistä kirjoititte...**

Seuraavat 4 ovat tässä:

I Kor. 8:1

Mitä sitten epäjumalille uhrattuun lihaan **tulee**, niin tiedämme, että meillä kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

I Kor. 12:1

Mutta mitä hengellisiin lahjoihin **tulee**, niin en tahdo, veljet, pitää teitä niistä tietämättöminä.

I Kor. 15:1

Veljet, **minä johdatan teidät tuntemaan sen evankeliumin**, jonka minä teille julistin, jonka te myöskin olette ottaneet vastaan ja jossa myös pysytte

I Kor. 16:1

Mitä tulee keräykseen pyhiä varten, niin tehkää tekin samalla tavoin, kuin minä olen määrännyt Galatian seurakunnille.

ryhtymättä – *haptomai* (N628/S680) – ”koskettaa, koskea”.

Matt. 8:3

Niin hän ojensi kätensä, **kosketti** (*haptomai*) häntä ja sanoi: ”Minä tahdon; puhdistu”. Ja kohta hän puhdistui pitalistaan.

I Kor. 7:1 jakeessa tämä tarkoittaa naisen koskettamista seksuaalisesti.

2. mutta **haureuden syntien välttämiseksi** olkoon kullakin miehellä **oma vaimonsa**, ja kullakin naisella **aviomiehensä**.

haureuden syntien välttämiseksi – *dia de tas porneias* – *porneia* (N3664/S4202) – ”haureuksien vuoksi”.

oma vaimonsa... aviomiehensä – Molemmat ovat yksikössä.

3. Täyttäköön mies velvollisuutensa vaimoansa kohtaan, ja samoin vaimo miestänsä kohtaan.
4. Vaimon ruumis ei ole hänen omassa, **vaan (alla)** hänen miehensä vallassa; samoin ei miehenkään ruumis ole hänen omassa, **vaan (alla)** vaimon vallassa.
5. Älkää vetäytykö pois toisistanne (*seksuaalisesti*), paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta joksikin ajaksi, niin että olisitte vapaat rukoukseen ja sitten taas tulisitte yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän **hillittömyytenne** tähden.

hillittömyytenne – Tämä tarkoittaa kykenemättömyyttä hallita omaa seksuaalista haluaan.

6. Mutta tämän minä sanon **myönnytyksenä, en käskynä**.

Nämä ovat tilannetta koskevia parhaita mahdollisia hengellisiä ohjeita.

7. Soisin (=tahdon) kaikkien ihmisten olevan **niinkuin minäkin**; mutta kullakin on oma **lahjansa** Jumalalta, yhdellä yksi, toisella toinen.

niinkuin minäkin – Arameankielinen teksti lisää tähän sanan ”puhtaudessa”.

lahjansa – *kharisma* (N4804/S5486) – Tämä on ”lahja” tai ”armolahja”, joka annetaan ansaitsemattomasta armosta. Tässä se viittaa Jumalan antamiin armolahjoihin, joita ovat esim. pyhä henki ja seurakuntavirat. Kunkin on syytä järjestää elämänsä parhain päin suhteessa Jumalan antamiin armolahjoihin. Paavali oli päättänyt olla avioitumatta uudestaan menetettyään vaimonsa, mutta esim. Pietarilla oli vaimo; ks. I Kor. 9:5!

8. **Naimattomille ja leskille** minä taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät sellaisina kuin minäkin;

Naimattomille – naimattomat miehet.

leskille – leskeksi joutuneet naiset.

9. mutta jos eivät voi itseään hillitä, niin **menkööt naimisiin**; sillä parempi on **naida** kuin **palaa**.

menkööt naimisiin ja naida – avioitua.

palaa – *pyroō* (N3904/4448) – ”sytyttää, polttaa, hehkua, palaa” – Tässä sitä on käytetty kuvaannollisesti vaimon tai miehen halusta kärsimisestä (mies haluaa vaimon tai nainen haluaa miehen).

10. Mutta naimisissa (*avioliitossa*) oleville minä julistan, **en kuitenkaan minä, vaan Herra**, ettei vaimo saa **erota** miehestään;

en kuitenkaan minä, vaan Herra – Tämä on Herran käsky. Se ei ole myönnytys, vaan käsky. Herraa tahtoo, että näin tehdään. Vaimo ei saa erota miehestään.

erota – erota, lähteä, poistua.

11. mutta jos hän eroaa, niin pysyköön naimatonna tai sopikoon miehensä kanssa; **eikä mies saa hyljätä vaimoansa.** (Tämä on myös Herran käsky.)

12. Mutta muille **sanon minä, eikä Herra:** jos jollakin veljellä on vaimo, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, niin älköön mies häntä hyljätäkö;

sanon minä, eikä Herra – Tämä on jälleen paras mahdollinen hengellinen ohje, mutta se ei ole käsky.

13. samoin älköön vaimokaan, jos hänellä on mies, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hyljätäkö miestänsä.

14. Sillä mies, joka ei usko, **on pyhitetty** vaimonsa kautta, ja vaimo, joka ei usko, on pyhitetty **miehensä, uskonveljen, kautta**; muutoinhan teidän lapsenne olisivat saastaisia, mutta nyt he ovat **pyhiä**.

kautta – **en** – Prepositio, joka käännetään suomen **inessiivillä** eli päätteellä **–ssa** tai **–ssä**.

miehensä, uskonveljen – Tässä ei ole vastinetta omistuspäätteelle **–sä**. Minun Raamatussani tässä on monikko ”uskonveljien”. Vaimo on siis pyhitetty miehen, joka on myös uskonveli, kautta. Useimmissa teksteissä on ”veli”.

on pyhitetty... pyhiä – Jumalan lapset ovat pyhiä. Heidät on erotettu muista ja heillä on erikoisasema Jumalan edessä. Jumala siunaa heitä kaikin tavoin. Nämä siunaukset tulevat myös uskovan kanssa elävän epäuskovan aviopuolison osaksi. Kun lapset ovat pyhiä, he menevät uskovan vanhempansa uskon vuoksi iankaikkiseen elämään, jos he sattuvat kuolemaan ennen vastuullista ikää.

15. Mutta jos se, joka ei usko, eroaa, niin erotkoon; veli ja sisar eivät ole semmoisisissa tapauksissa orjuutetut; sillä rauhaan on Jumala teidät kutsunut.

16. Sillä mistä tiedät, vaimo, voitko pelastaa miehesi? (**Et tiedä!**) Tai mistä tiedät, mies, voitko pelastaa vaimosi? (**Et tiedä!**)

Tämä kannattaa nähdä myönteisesti: siinähan voi ajan oloon käydä niin, että uskomaton osapuoli ryhtyykin uskovaksi, kun näkee, miten paljon Jumala heitä siunaa.

17. Vaeltakoon vain kukin sen mukaan, kuin Herra on hänelle hänen osansa antanut, ja **siinä asemassa**, missä hänet Jumala on kutsunut; näin minä säädän kaikissa seurakunnissa.

siinä asemassa – Näillä sanoilla ei ole vastinetta tekstissä. Ne voi siis pyyhkiä pois.

18. Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, **älköön hän pyrkikö ympärileikkaamattomaksi** [Kielikuva]; jos joku on kutsuttu **ympärileikkaamatonna**, älköön ympärileikkauttako itseään.

älköön hän pyrkikö ympärileikkaamattomaksi = **älköön vetäkö päälle esinahkaa**

ympärileikkaamatonna = **esinahassa**

19. Ei ympärileikkaus ole mitään, eikä ympärileikkaamattomuus (=esinahka) ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.
20. Pysyköön kukin **siinä asemassa**, missä hänet on kutsuttu.

siinä asemassa – Näillä sanoilla ei ole vastinetta tekstissä. Ne voi siis pyyhkiä pois.

21. Jos olet kutsuttu orjana, älä siitä murehdi; **mutta vaikka voisitkin päästä vapaaksi, niin ole ennemmin siinä osassasi.**

Tässä on huono käänös. Tämä pitäisi kääntää näin:

”...mutta jos voit myös päästä vapaaksi, käytä toki *tilaisuutta* hyväksesi!”

22. Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa, on Herran vapaa; samoin vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.
23. Te olette kalliisti ostetut; älkää olko ihmisten orjia.
24. Pysyköön kukin, veljet, Jumalan edessä **siinä asemassa**, missä hänet on kutsuttu.

siinä asemassa – Näillä sanoilla ei ole vastinetta tekstissä. Ne voi siis pyyhkiä pois.

25. Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan minä sanon ajatukseni niinkuin se, joka on Herralta saanut sen laupeuden, että hän on luotettava (**pistos**).

Tämä on taas paras mahdollinen hengellinen ohje. Se ei ole Herran käsky.

26. Olen siis sitä mieltä, että lähestyvän ahdingon (Ap.t. 11:28) tähden jokaisen on hyvä **pysyä entisellään.**

pysyä entisellään – niin olla – On juohevampaa kääntää se esim. näin: ”...jokaisen on hyvä olla sellaisenaan.” Merkitys ei tosin juuri muutu.

27. Jos olet sidottu vaimoon, älä pyydä eroa; **jos et ole sidottu vaimoon**, älä pyydä itsellesi vaimoa.

jos et ole sidottu vaimoon – jos olet joutunut eroon vaimosta.

28. Mutta jos menetkin naimisiin, et syntiä tee; ja jos neitsyt menee naimisiin, ei hänkään tee syntiä; mutta ne, jotka niin tekevät, joutuvat kärsimään ruumiillista vaivaa, **ja siitä minä tahtoisin teidät säästää.**

ja siitä minä tahtoisin teidät säästää – ja minä teitä säästän.

29. Mutta sen minä sanon, veljet: aika on lyhyt; olkoot tästedes nekin, joilla on vaimot, niinkuin ei heillä niitä olisikaan,
30. ja ne, jotka itkevät, niinkuin eivät itkisi, ja ne, jotka iloitsevat, niinkuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat, niinkuin eivät saisi omanansa pitää,
31. ja ne, jotka tätä maailmaa hyödyksensä käyttävät, niinkuin eivät sitä käyttäisi; sillä tämän maailman muoto on katoamassa.
32. **Soisin (thelō N2084/S2309)**, ettei teillä olisi huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka olisi Herralle mieliksi;
33. mutta nainut huolehtii maailmallisista, kuinka olisi vaimolleen mieliksi,

34. ja hänen harrastuksensa käy kahtaanne. Samoin vaimo, jolla ei enää ole miestä, ja neitsyt huolehtivat siitä, mikä on Herran, että olisivat pyhät sekä ruumiin että hengen puolesta; mutta naimisissa oleva huolehtii maailmallisista, kuinka olisi mieliksi miehellensä.
35. Tämän minä sanon teidän omaksi hyödyksenne, en **pannakseni kytkeyttä kaulaanne** (*heittääkseni paulaa tai ansaa päällenne*), **vaan (alla)** sitä varten, **että eläisitte säädyllisesti ja häiriytymättä pysyisitte Herrassa.**

eläisitte – Tällä ei ole vastinetta tekstissä.

säädyllisesti – *euskhēmōn* (N1967/S2158) – ”hyväryhtinen, kunniallinen, säädyllinen, ylhäinen, arvostettu” – *Thayerin* sanakirjan mukaan: ”of elegant figure”. Minä sanoisin: ”elegantisti”.

vaan sitä varten, että eläisitte säädyllisesti ja häiriytymättä pysyisitte Herrassa – Sanatarkasti: ”...*säädyllisyyden ja häiriytymättä Herrassa pysymisen vuoksi.*” Nämä sanat ovat tämän luvun päätarkoitus. Kaikki, mitä tässä on kirjoitettu, tähtää siihen, että uskovat voisivat elää elegantisti ja häiriytymättä pysyä Herrassa; siis puhua kielillä kaiken aikaa ja vaeltaa hengessä. Tämä on myös koko kirjeen päätarkoitus. Kaikki esille otettavat asiat käsitellään sitä varten, että uskovat voisivat elää elegantisti ja häiriytymättä pysyä Herrassa.

36. Mutta jos joku arvelee tekevänsä väärin tyttärensä kohtaan, joka on täydessä naima-
iässä, ja jos kerran sen pitää tapahtua, niin tehköön, niinkuin tahtoo; ei hän syntiä tee:
menkööt naimisiin (*tytär ja tämän sulhanen*).
37. Joka taas pysyy sydämessään lujana eikä ole minkään pakon alainen, vaan voi
noudattaa omaa tahtoansa ja on sydämessään päättänyt pitää tyttärensä
naimattomana, se tekee hyvin.
38. Siis, joka naittaa tyttärensä, tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.
39. Vaimo on sidottu, niin kauan kuin hänen miehensä elää, mutta jos mies kuolee, on
hän vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, kunhan se vain tapahtuu
Herrassa.
40. Mutta hän on onnellisempi, **jos pysyy entisellään**; se on minun mielipiteeni, ja minä
luulen, että minullakin on Jumalan Henki.

jos pysyy entisellään – **jos pysyy siten tai sellaisenaan** – Tämä on jälleen paras mahdollinen Herralta tuleva hengellinen ohje.

8. LUKU

1. Mitä sitten epäjumalille uhrattuun **lihaan** tulee, niin tiedämme, että meillä kaikilla on tieto. Tieto **paisuttaa**, mutta rakkaus rakentaa.

lihaan – Tällä ei ole vastinetta tekstissä, joten sen voi pyyhkiä pois.

paisuttaa – Tätä on käytetty kuvaannollisesti ja se tarkoittaa: tekee ylpeäksi, ylpistää.

2. Jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä tiedä, niinkuin tietää tulee;
3. mutta joka rakastaa Jumalaa, sen Jumala tuntee.

Todellinen tieto ja ymmärrys tulevat Jumalasta ja ne edellyttävät uskomista Jumalaan (Ks. Hebr. 11:3!). Kun joku saa ymmärryksensä näin, hän nöyrytyy Jumalan edessä ja näkee ymmärryksensä vajavuuden suhteessa Jumalan ymmärrykseen. Sitten hän alkaa rakastaa Jumalaa ja Jumala tunnistaa sen ja pitää hänestä huolta (Ks. Joh. 10:27!).

4. Mitä nyt epäjumalille uhratun **lihan** syömiseen tulee, niin tiedämme, **ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa** ja ettei ole muuta Jumalaa kuin yksi.

lihan – Tällä ei ole vastinetta tekstissä, joten sen voi pyyhkiä pois.

ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa – Jumalasta ei voi tehdä jumalan kuvaa, joka olisi epäjumala ja ne jumalat, joista on kuvia kuten Zeus, eivät ole jumalia.

5. Sillä vaikka olisikin niin sanottuja jumalia, olipa heitä sitten taivaassa tai maassa, ja niitä on paljon semmoisia jumalia ja herroja,

Hengellinen vastustaja on joukkoineen järjestänyt suuren määrän kaikenlaista epäjumalan-palvelusta ympäri maailmaa. Kaiken sen tarkoitus on johtaa ihmiset pois siitä ainoasta Jumalasta, joka loi taivaan ja maan.

6. niin on meillä **kuitenkin (alla)** ainoastaan yksi Jumala, Isä, josta kaikki on ja **johon me olemme luodut**, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka kautta kaikki on, niin myös me hänen kauttansa.

johon me olemme luodut – Sanalla **luodut** ei ole vastinetta tekstissä, joten sen voi jättää pois. Nämä sanat voisi kääntää näin: ”ja jota varten me olemme” (Ks. Kol. 1:16!).

7. Mutta ei ole kaikilla tätä tietoa, vaan tottumuksesta epäjumaliin muutamat vielä nytkin syövät **uhrilihaa** ikäänkuin epäjumalille uhrattuna, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, tahraantuu siitä.

uhrilihaa – Tällä ei ole vastinetta tekstissä, joten sen voi pyyhkiä pois. Jakeen toisen lauseen loppu pitäisi kääntää näin: ”...syövät ikäänkuin epäjumalille uhrattua...”.

8. Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan; jos olemme syömättä, emme siitä vahingoitu; jos syömmme, emme siitä hyödy.
9. Katsokaa kuitenkin, ettei tämä **vapautenne** koidu heikoille **loukkaukseksi**.

vapautenne – eksousia (N1674/S1849) – ”oikeus, valta, voima, valtuus, esivalta” – Tässä mielestäni paras on ”*oikeus*”.

loukkaukseksi tai kompastukseksi.

10. Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, aterioivan epäjumalan huoneessa, eikö hänen omatuntonsa, kun hän on heikko, vahvistu epäjumalille uhratun syömiseen? (**Kyllä vahvistuu!**)
11. Sinun tietosi kautta turmeltuu silloin tuo heikko, sinun veljesi, jonka tähden Kristus on kuollut.
12. Mutta kun te näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta vastaan.
13. Sentähden, jos ruoka on viettelykseksi veljelleni, en minä **ikänä enää** syö **lihaa**, etten olisi viettelykseksi veljelleni.

ikinä enää – Kielikuva ”*liioittelu*”.

lihaa – Tämä on monikossa ja se edustaa ”*liharuokia*”.

Paavali käyttää tässä itseään esimerkkinä ja se jatkuu luvussa 9.

9. LUKU

1. **Enkö** minä ole vapaa? (**Kyllä olen!**) **Enkö** minä ole apostoli? (**Kyllä olen!**) **Enkö** ole nähnyt Jeesta, meidän Herraamme? (**Kyllä olen nähnyt!**) **Ettekö** te ole minun tekoni Herrassa? (**Kyllä olette!**)

Hän on vapaa syömään mitä haluaa.

2. Jos en olekaan apostoli muille, olen ainakin teille; sillä te olette minun apostolinvirkani sinetti Herrassa.
3. Tämä on minun puolustukseni niitä vastaan, jotka **asettavat minua tutkimaan**.

asettavat minua tutkimaan – **minua tutkiville** – **anakrinō (N315/S350)** – ”tutkia, kuulustella, kysellä”.

4. **Eikö** meillä **olisi** (=ole) oikeus (oikeutta) saada ruokamme ja juomamme? (**Kyllä on!**)
5. **Eikö** meillä **olisi** (=ole) oikeus (oikeutta) kuljettaa muassamme vaimoa, uskonsisarta, niinkuin muutkin apostolit ja Herran veljet ja Keefas tekevät? (**Kyllä on!**)
6. Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla **ei ole** oikeutta olla ruumiillista työtä tekemättä? (**Kyllä meillä on oikeus siihen!**)
7. Kuka tekee koskaan sotapalvelusta omalla kustannuksellaan? (**Ei kukaan!**) Kuka istuttaa viinitarhan, eikä syö sen hedelmää? (**Ei kukaan!**) Tai kuka kaitsee karjaa, eikä nauti karjansa maitoa? (**Ei kukaan!**)
8. Puhunko tätä vain ihmisten tavalla? (**En puhu!**) **Eikö** myös laki sano samaa? (**Kyllä sanoo!**)
9. Onhan Mooseksen laissa kirjoitettuna: ”Älä sido puivan härän suuta”. (V Moos. 25:4 ja I Tim. 5:18.) **Eihän Jumala härästä näin huolta pitäne?**

Eihän Jumala häristä näin huolta pitäne? – Ei kai Jumala ole huolissaan häristä? Tämä lause kannattaa yhdistää seuraavan jakeen alkuun.

10. **Eikö hän sano sitä kaiketikin meidän tähtemme?** – Meidän tähtemme on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan puida osansa saamisen toivossa.

Eikö hän sano sitä kaiketikin meidän tähtemme? – Yhdistettynä edellisen jakeen viimeiseen lauseeseen se on näin: **Onko Jumalalla huoli häristä, vai meidän tähtemmekö hän tämän sanoo?** Tämä ei ole retorinen kysymys koska siihen tulee vastaus.

Nämä jakeet on hyvä ymmärtää näin:

9. Onhan Mooseksen laissa kirjoitettuna: ”Älä sido puivan härän suuta”.
10. Onko Jumalalla huoli häristä vai meidän tähtemmekö hän tämän sanoo? Meidän tähtemme on kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää toivossa ja puivan puida osansa saamisen toivossa.
11. Jos me olemme kylväneet teille hengellistä hyvää, onko paljon, jos me niitämme teiltä aineellista? **(Se ei ole paljon!)**
12. Jos muilla on teihin tällainen oikeus, **eikö** paljoa enemmän meillä? **(Kyllä meillä on!)** Mutta me emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämmme kaikki, ettemme panisi mitään estettä Kristuksen evankeliumille.
13. **Ettekö** tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhäkön toimia, saavat ravintonsa pyhäköstä, ja jotka ovat asetetut uhrialttarin palvelukseen, saavat osansa silloin kuin alttarikin? **(Kyllä te tiedätte!)**
14. Samoin myös Herra on säätänyt, että evankeliumin julistajain tulee saada evankeliumista elatuksensa.
15. Mutta minä en ole ainoatakaan näistä oikeuksistani hyväkseni käyttänyt. Enkä kirjoitakaan tätä siinä tarkoituksessa, että niitä minuun sovitettaisiin, **sillä mieluummin minä kuolen. Ei kukaan ole minun kerskaustani tyhjäksi tekevä.**

sillä mieluummin minä kuolen. Ei kukaan ole minun kerskaustani tyhjäksi tekevä. – sillä minun olisi parempi kuolla kuin sallia jonkun tehdä kerskaukseni tyhjäksi.

16. Sillä siitä, että julistan evankeliumia, ei minulla ole kerskaamista; **minun täytyy se tehdä.** Voi minua, ellen evankeliumia julista!

minun täytyy se tehdä – minun on pakko se tehdä.

17. Sillä jos **vapaasta tahdostani** sitä teen, niin minulla on palkka; mutta jos **en** tee sitä **vapaasta tahdostani**, niin on huoneenhaltijan toimi kuitenkin minulle uskottu.

vapaasta tahdostani – vapaaehtoisesti, omaehtoisesti.

en vapaasta tahdostani – vastentahtoisesti.

18. Mikä siis on minun palkkani? **Se**, että kun julistan evankeliumia, teen sen ilmaiseksi, niin etten käytä oikeutta, jonka evankeliumi minulle myöntää.

Se – siitä – Tällä ei itse asiassa ole vastinetta tekstissä. Tämä jae pitäisi kääntää näin:

Mikä siis on minun palkkani *siitä* että julistan evankeliumia ilmaiseksi käyttämättä oikeuttani evankeliumissa?

Tämä ei ole retorinen kysymys, sillä sen vastaus tulee jakeessa 24 ja 25. Jakeet 19 – 23 ovat lisäselvityksen omainen sulkulauseke, jossa kerrotaan, mitä hän tekee.

19. Sillä vaikka minä olen **riippumaton** kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien **palvelijaksi**, voittaakseni niin monta kuin suinkin,

riippumaton – vapaa, palvelijaksi – orjaksi

20. ja olen ollut juutalaisille ikäänkuin juutalainen, voittaakseni juutalaisia; lain alaisille ikäänkuin lain alainen, (-) vaikka itse en ole lain alainen (-), voittaakseni lain alaiset;
21. ilman lakia oleville ikäänkuin olisin ilman lakia - vaikka en ole ilman Jumalan lakia, vaan olen Kristuksen laissa - voittaakseni ne, jotka ovat ilman lakia;
22. heikoille minä olen ollut heikko, voittaakseni heikot; kaikille minä olen ollut kaikkea, pelastaakseni edes muutamia.
23. Mutta kaiken minä teen evankeliumin tähden, että **minäkin (minä)** tulisin siitä osalliseksi.
24. **Ettekö** tiedä, että jotka kilparadalla juoksevat, ne tosin kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? (*Kyllä te tiedätte!*) Juoskaa niinkuin hän, että sen saavuttaisitte.
25. Mutta jokainen kilpailija noudattaa itsensähillitsemistä kaikessa; he saadakseen vain katoavaisen seppeleen, mutta me **katoamattoman**.

katoamattoman – Tämä on hänen palkkansa. Tässä on kielikuva **ellipsis** eli poistaminen. Poistettu sana on ”seppeleen”. Hänen palkkansa on siis katoamaton seppäle.

26. Minä en siis juokse umpimähkään, en taistele niinkuin ilmaan hosuen,
27. vaan minä **kuritan** ruumistani ja **masennan (orjuutan)** sitä, etten minä, joka muille saarnaan, itse ehkä **joutuisi hyljättäväksi**.

kuritan – hypōpiadzō (N4368/S5283) – Tämä tulee sanasta **hupo**, joka tarkoittaa ”alla, alle” ja **ōps**, joka tarkoittaa ”silmä”. Sanatarkasti tämä tarkoittaa ”lyödä silmän alle”.

joutuisi hyljättäväksi – Asiayhteydessä on kilpailu; ”ettei hän itse ehkä joutuisi hyljättäväksi kilpailusta”.

10. LUKU

1. Sillä minä **en tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä**, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren läpi

en tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä – Samanlaista kaksoiskielteistä ilmaisua, joka on kielikuva, on käytetty seuraavissa 5 paikassa: Room. 1:13, 11:25, I Kor. 12:1, II Kor. 1:8 ja I Tess. 4:13.

Ks. II Mooses 13:21 – 14:31!

2. ja saivat kaikki kasteen Moosekseen pilvessä ja meressä
3. ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa
4. ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi; ja se kallio oli Kristus.
5. Mutta useimpiin heistä Jumala ei mielistynyt, koska **he hukkuivat** erämaassa.

he hukkuivat – heidät ripoteltiin – kataströnnymi (N2398/S2693) – Tämä tulee sanoista *kata*, “alas” ja *strönnymi*, “levittää”. Useimmat heistä kuolivat erämaassa milloin missäkin ja sinne heidät haudattiin.

6. Tämä tapahtui varoittavaksi esimerkiksi meille, että me emme pahaa himoitsisi, niinkuin he himoitsivat.
7. Älkää myöskään ruvetko epäjumalanpalvelijoiksi kuten muutamat heistä, niinkuin kirjoitettu on: "Kansa istui syömään ja juomaan, ja he nousivat iloa pitämään".
[III Mooses 32:6]
8. Älkäämmekä harjoittako haureutta, niinkuin muutamat heistä haureutta harjoittivat, ja heitä kaatui yhtenä päivänä kaksikymmentä kolme tuhatta.

Ks. IV Mooses 25:1 – 18. Jakeessa 9 on 24 000. Tähän lukuun sisältyy ilmeisesti aiemmin samana päivänä surmatut jakeissa 4 ja 5.

9. Älkäämme myöskään kiusatko Herraa, niinkuin muutamat heistä kiusasivat ja saivat käärmeiltä surmansa.

Ks. IV Mooses 21:5 – 9! Ks. Joh. 3:14 (1 – 21)! Jakeet 8 – 21 ovat Jeesuksen vastaus Nikodeemukselle.

10. Älkääkä napisko, niinkuin muutamat heistä napsivat ja saivat surmansa tuhoojalta.

Ks. IV Mooses 16:28 – 34 ja 16:41 – 50!

11. Tämä, mikä tapahtui heille, on esikuvallista ja on kirjoitettu **varoitukseksi** meille, joille **maailmanajojen** loppukausi on tullut.

varoitukseksi – nouthesia (N3045/S3559) – ”varoitusta, nuhde, kehoitus, neuvo”.

maailmanajojen – aiōn (N139/S165) – ”aika” tai ”aikakausi” – Ks. Gal 1:4!

12. Sentähden, joka luulee seisovansa, katsokoon, ettei lankea.
13. Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus; ja Jumala on uskollinen (**pistos**), hän ei salli teitä kiusattavan yli voimienne, **vaan (alla)** salliessaan kiusauksen hän valmistaa myös pääsyn siitä, niin että voitte sen kestää.

vaan – alla (N205/S235) – ”mutta” – Tämä asettaa voimakkaaseen vastakohtaisuuteen sitä edeltävät asiat sitä seuraavien asioiden kanssa.

14. Sentähden, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelusta.
15. Minä puhun niinkuin ymmärtäväisille; arvostelkaa itse, mitä minä sanon.

16. Siunauksen malja, jonka me siunaamme, **eikö** se ole osallisuus Kristuksen vereen? **(Kyllä on!)** Se leipä, jonka murramme, **eikö** se ole osallisuus Kristuksen ruumiiseen? **(Kyllä on!)**
17. Koska leipä on yksi, niin me monet olemme yksi ruumis; sillä me olemme kaikki tuosta yhdestä leivästä osalliset.
18. Katsokaa luonnollista Israelia; **eivätkö** ne, jotka syövät uhreja, ole alttarista osalliset? **(Kyllä ovat!)**
19. Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumalanuhri on jotakin, tai että epäjumala on jotakin?

Tämä ei ole retorinen kysymys koska vastaus tulee seuraavassa jakeessa.

20. Ei, vaan että, mitä pakanat uhraavat, sen he uhraavat **riivaajille** eivätkä Jumalalle; mutta minä en tahdo, että te tulette osallisiksi **riivaajista**.

riivaajille ja **riivaajista** – *daimonion* (N1011/S1140) – ”jumaluus, jumala” – Tässä ”paha henki, riivaaja”.

21. Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajien maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajien pöydästä.
22. Vai tahdommeko herättää Herran kiivauden? **(Emme tahdo!)** **Emme (mē)** kaiketi me ole häntä väkevämmät? **(Emme ole!)**
23. "Kaikki on luvallista", mutta ei kaikki ole hyödyksi; "kaikki on luvallista", mutta ei kaikki rakenna.
24. Älköön kukaan katsoko omaa **parastaan**, vaan toisen **parasta**.

parastaan ja **parasta** – Kummallakaan sanalla ei ole vastinetta tekstissä, koska siinä on kielikuva **ellipsis** eli ”poistaminen”. Poistettu sana korostaa jäljelle jääneiden sanojen merkitystä. Kääntäjien lisäämä sana on todella hyvä.

25. Syökää kaikkea, mitä **lihakaupassa (torilla)** myydään, kyselemättä mitään omantunnon tähden,
26. sillä: "Herran on maa ja kaikki, mitä siinä on". (Psalmi 24:1.)
27. Jos joku, joka ei usko, kutsuu teitä ja te tahdotte mennä hänen luokseen, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, kyselemättä mitään omantunnon tähden.
28. Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalille uhrattua", niin jättäkää se syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon tähden;
29. en tarkoita sinun omaatuntoasi, vaan tuon toisen; sillä miksi minun vapauteni joutuisi toisen omantunnon tuomittavaksi? **(Ei miksikään, tai turhan tähden!)**
30. Jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua **herjataan (pilkataan)** siitä, mistä kiitän? **(Aivan turhaan!)**
31. Söittepä siis tai joitte tai teittepä mitä hyvänsä, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.
32. Älkää olko pahennukseksi **juutalaisille**, älkää **kreikkalaisille** älkääkään **Jumalan seurakunnalle**,
33. niinkuin minäkin **koetan kelvata kaikille** kaikessa enkä katso omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, että he pelastuisivat.

koetan kelvata kaikille – miellytän kaikkia, olen kaikille mieliksi.

11. LUKU

1. Olkaa minun **seuraajiani**, niinkuin minä olen Kristuksen **seuraaja**.

seuraajiani – *mimētēs* (N2921/S3402) – ”miimikko, jäljittelijä, matkija” (Ks. 4:16!).

seuraaja – Tällä sanalla ei ole vastinetta tekstissä. Siinä on kielikuva *ellipsis*, ”poistaminen”, joka korostaa sitä, mikä on jäänyt jäljelle. Paavali on siis **Kristuksen** jäljittelijä.

2. Minä kiitän teitä, että minua kaikessa muistatte ja **noudatatte** minun **opetuksiani**, niinkuin minä ne teille olen antanut.

opetuksiani – *paradosis* (N3340/S3862) – Sana tarkoittaa ”eteenpäin antamista”, joka on tapahtunut esim. sanallisesti: suullisesti tai kirjoittamalla. Sitä on käytetty rabbiinien opeista ja myös apostolien opetuksista. (Ks. Matt. 15:1 – 9, Markus 7:1 – 13, Kol. 2:8, II Tess. 2:15 ja 3:6!)

noudatatte – *katekhō* (N2427/S2722) – Tämä tarkoittaa ”pitää kiinni”. Ks. I Kor. 15:2 ja I Tess. 5:21! Tämä vaikuttaa olevan ristiriidassa tässä kirjeessä esitetyn vakavan nuhteen kanssa. Tässä kuitenkin opetusten (*paradosis*) sisältö on **esim. 2:2, 10:1 – 11, 11:23 – 27 tai 15:1 – 8**.

3. **Mutta minä tahdon, että te tiedätte** sen, että Kristus on jokaisen miehen **pää** ja että **mies on vaimon pää** ja että Jumala on Kristuksen **pää**.

Mutta minä tahdon, että te tiedätte – Tässä on ilmoitus hänen tahdostaan ilman kaksoiskielteistä ilmaisua kuten 10:1 jakeessa. Samanlaista ilmaisua on käytetty Fil. 1:12 ja Kol. 2:1 jakeessa.

mies – tässä ”aviomies”

pää (3x) – *kefalē* (N2480/S2776) – Tämä tarkoittaa ihmisen tai eläimen päätä. Kuvaannollisesti se tarkoittaa myös auktoriteettia. Ks. Ef. 5:22 – 33!

4. Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi **pää peitettynä**, häpäisee päänsä.

pää peitettynä – *kata kephalēs ekhōn* – Tarkasti käännettynä tämä tarkoittaa ”pitäen päästä alaspäin”. Seuraavassa jakeessa on vihje siitä, mitä ”pidetään päästä alaspäin”. Se on hiukset. Jos Korintossa mies antoi pitkien hiustensa roikkua kuin nainen, hänen ajateltiin esiintyvän naisena tai osoittavan olevansa homoseksuaali. Toisaalta, jos nainen antoi pitkien hiustensa roikkua vapaana, sen katsottiin kuuluvan epäjumalan palvelusmenoihin tai sitä pidettiin merkinä seksuaalisesta holtittomuudesta.

5. Mutta jokainen vaimo (*nainen*), joka rukoilee tai profetoi **pää peittämätönä**, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama, kuin jos hänen päänsä olisi paljaaksi ajeltu.

Tässä ei ole minkäänlaista viittausta johonkin huntuun, päähineeseen tai vaatekappaleeseen. Naisen oli tarkoitus kerätä pitkät hiuksensa päänsä päälle esim. nutturaksi.

6. Sillä jos vaimo (*nainen*) ei verhoa (=peitä) päätään (*hiuksillaan*), leikkauttakoon hiuksensakin; mutta koska on häpeäksi vaimolle (*naiselle*), että hän leikkauttaa tai ajattaa hiuksensa, niin verhotkoon (=peittäköön) **itsensä**.

itsensä – Tällä ei ole vastinetta tekstissä. Jos siihen lisätään jotakin, niin sen pitäisi olla sana ”pänsä”.

7. Miehen ei tule peittää päätänsä, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia; mutta vaimo (*nainen*) on miehen kunnia.
8. Sillä mies ei ole alkuisin vaimosta (*naisesta*), vaan vaimo (*nainen*) miehestä;
9. eikä miestä luotu vaimoa (*naista*) varten, vaan vaimo (*nainen*) miestä varten. (*I Mooses 2:21 – 24*)
10. Sentähden vaimon (*naisen*) tulee pitää päässään **vallanalaisuuden merkki** enkelien tähden.

vallanalaisuuden merkki – valta – eksousia (N1674/S1849) – Miehen pää on Kristus. Hänellä ei ole muuta vaihtoehtoa. Nainen voi olla avioliitossa, jolloin hänellä on myös mies päänsä. Hänen täytyy olla tarkkana, että osaa noudattaa sekä miehensä että Kristuksen toivomuksia.

Miksi enkelien tähden?

Luukas 12:8 & 9

Mutta minä sanon teille: jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, myös Ihmisen Poika tunnustaa Jumalan enkelien edessä.

9. Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, se kielletään Jumalan enkelien edessä.

11. Herrassa ei kuitenkaan ole vaimoa (*naista*) ilman miestä eikä miestä ilman vaimoa (*naista*).
12. Sillä samoin kuin vaimo (*nainen*) on alkuisin miehestä, samoin myös mies on vaimon (*naisen*) kautta; mutta kaikki on Jumalasta.
13. Päättäkää itse: sopiiko vaimon (*naisen*) rukoilla Jumalaa pää peittämätönnä?
14. Eikö itse luontokin opeta teille, että jos miehellä on pitkät hiukset, se on hänelle häpeäksi;
15. ja että jos vaimolla (*naisella*) on pitkät hiukset, se on hänelle kunniaksi? Sillä ovathan hiukset annetut hänelle hunnuksi.
16. **Mutta jos joku haluaa väittää vastaan** (*tätä tapaa koskien*), niin tietäköön, että meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

Mutta jos joku haluaa väittää vastaan – mutta jos joku näyttää olevan riidanhaluinen.

17. Mutta tätä käskiessäni en kiitä sitä, että kokoontumisenne **ei tee** teitä paremmiksi, vaan pahemmiksi.

Tässä alkaa uusi aihe: ateriat ja kokoontumiset.

ei tee – Tällä ei ole vastinetta tekstissä. Suomenkielellä siinä kuitenkin tarvitaan joku verbi. Se voisi olla esim. ”tulla”. Jakeen voisi kääntää näin:

17. Mutta tätä käskiessäni en kiitä, että kokoontuessanne ette tule paremmiksi vaan pahemmiksi.

18. Sillä ensiksikin olen kuullut, että kun kokoonnutte seurakunnankokoukseen, teillä on riitaisuuksia keskenänne, ja osittain sen uskonkin.

19. Täytyyhän teidän keskuudessanne olla puolueitakin, että kävisi ilmi, ketkä teistä **kestävät koetuksen**.

kestävät koetuksen – dokimos (N1243/S1384) – ”hyväksytty, hyväksyttävä” – ensisijaisesti kolikoista ja metalleista.

20. Kun te näin kokoonnutte yhteen, niin ei se ole **Herran aterian** nauttimista,

Herran – kyriakos (N2637/S2960) – Tätä on käytetty UT:ssa 2 x: tässä ja Ilm.k. 1:10 jakeessa. Muissa kreikankielisissä teksteissä samalta ajalta tätä on käytetty hallitsijoista, joita palveltiin jumalina. Muuten UT:ssa on käytetty sanaa **kyrios (N2639/S2962)**. Sitä on käytetty yhteensä 749 kertaa ja se viittaa satoja kertoja Herraan Jeesukseen Kristukseen.

aterian – deipnon (N1039/S1173) – Päivän pääateria tai juhla-ateria, joka vietettiin illalla. Tätä on käytetty myös Septuagintassa Daniel 5:1 jakeessa Belsassarin ”pidoista”. Tämä herran aterian nauttiminen on siis ollut heidän tapoihinsa kuulunutta mässäilyä milloin minkin hallitsijan kunniaksi. Tällaisia ovat esim. seuraavat: tammikuun 3. Marcus Arilleus Alexander, tammikuun 11. Lucius Caesar, tammikuun 20. Severus ja Trajanus, tammikuun 24. Hadrianus ja maaliskuun 6. Marcus Aurelius Antonius. Kaikilla näillä oli jokin tietty uhri kuten lehmä tai härkä. Luetteloa voi jatkaa vuoden ympäri. Tämän lisäksi oli joka kuukausi festivaali nimeltä ”Sebaste” keisari Augustuksen kunniaksi.

21. sillä syömään ruvettaessa kukin rientää ottamaan eteensä omat ruokansa, ja niin toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.

22. **Eikö** teillä sitten ole muita huoneita, niissä syödäksenne ja juodaksenne? (**Kyllä on!**) Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja tahdotteko häväistä niitä, joilla ei mitään ole? (**Kyllä te niin teette!**) Mitä minun on teille sanominen? Onko minun teitä kiittäminen? Tässä kohden en kiitä.

23. Sillä minä olen saanut Herralta sen, minkä myös olen teille tiedoksi antanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona hänet kavallettiin, otti leivän,

24. kiitti, mursi ja sanoi: ”Tämä **on** minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan; tehkää tämä minun muistokseni”. (Luukas 22:19)

on – Tässä on kielikuva **metafoora**: ”Tämä edustaa minun ruumistani....”.

25. Samoin hän otti myös maljan aterian jälkeen ja sanoi: ”Tämä malja **on** uusi liitto minun veressäni; niin usein kuin te juotte, tehkää se minun muistokseni”. (Luukas 22:20)

on – Tässä on kielikuva **metafoora**. Tässä maljan sisältö edustaa sitä uutta liittoa, mikä tehtiin, kun hänen verensä vuodatettiin.

26. Sillä niin usein kuin te syötte tätä leipää ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, siihen asti kuin hän tulee.

27. Sentähden, joka kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljan, hän on oleva vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.

28. Koetelkoon siis ihminen itseänsä, ja niin syököön tätä leipää ja juokoon tästä maljasta;
29. sillä joka syö ja juo erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.
30. Sentähden onkin teidän joukossanne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut pois.
31. Mutta jos me tutkisimme itseämme, ei meitä tuomittaisi;
32. mutta kun meitä tuomitaan, niin se on meille Herran **kuritusta**, ettei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.

kuritusta – *paideuō* (N3291/S3811) – ”kasvattaa, opettaa, kurittaa, ojentaa” – Tämä tarkoittaa sanatarkasti ”olla lapsen kanssa”.

33. Sentähden, veljeni, kun kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.
34. Jos kenellä on nälkä, syököön kotonaan, ettette kokoontuisi tuomioksenne. Muista seikoista minä säädän, sitten kuin tulen.

12. LUKU

1. Mutta mitä **hengellisiin lahjoihin** tulee, niin en tahdo, veljet, pitää teitä niistä tietämättöminä.

hengellisiin – *pneumatikos* (N3619/S4152) – Tämä on adjektiivi, jota on tässä käytetty substantiivina. Sana lahjoihin **on turhaan lisätty** tekstiin.

Katsotaan tämä jae Diginovumin väliriviraamatun tekstistä!

2. Te tiedätte, että kun olitte pakanoita, teitä vietiin mykkien epäjumalien luo, miten vain tahdottiin.
3. Sentähden minä teen teille tietäväksi, ettei kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, sano: "Jeesus olkoon kirottu", ja ettei kukaan voi sanoa: "Jeesus olkoon Herra", paitsi Pyhässä Hengessä.

sanoa – *eipon* (N1856/S1512a) – Tämä tarkoittaa sanoa tai puhua.

4. Armolahjat (***kharismata***) ovat **moninaiset**, mutta Henki on sama;

moninaiset – *diairesis* (N1104/S1243) – ero, erilaisuus (***Novum***).

5. ja **seurakuntavirat** ovat moninaiset, mutta Herra on sama;

seurakuntavirat – *diakonia* (N1109/S1248) – palvelu, palvelus, toimi (***Novum***).

6. ja **voimavaikutukset** ovat moninaiset, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa, on sama.

voimavaikutukset – *energēma* (N1581/S1755) – vaikutus, voimavaikutus (***Novum***).

7. Mutta kullekin annetaan Hengen **ilmoitus yhteiseksi** hyödyksi.

ilmoitus – fanerōsis (N4660/S5321) – ilmeneminen – Tämä on, mitä ihmiset kykenevät havaitsemaan 5 aistinsa kautta. – Sana **yhteiseksi** on lisätty tekstiin.

8. Niinpä **saa** Hengen kautta toinen viisauden sanat, toinen tiedon sanat saman Hengen vaikutuksesta;
9. toinen **saa** uskon samassa Hengessä, toinen taas **terveeksitekemisen lahjat** siinä yhdessä Hengessä;
10. toinen **lahjan** tehdä voimallisia tekoja; toinen profetoimisen **lahjan**, toinen **lahjan** arvostella henkiä; toinen eri kielillä puhumisen **lahjan**, toinen taas **lahjan** selittää kieliä.
11. Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki, jakaen kullekin erikseen, niinkuin tahtoo.

Katsotaan jakeet 7 – 11 Diginovumin väliriviraamatun tekstistä!

12:8 Väliriviraamatun tekstin sana Toiselle – hō – Tämä on demonstratiivipronomini, joka viittaa sanaan hyödyksi. Se on datiivissa. Se pitäisi siis kääntää esim. sanalla **siksi**.

Tässä on nyt korjattu käännös jakeista 7-11:

- 12:7** Mutta jokaiselle *henkilölle* annetaan hengen ilmeneminen hyödyksi,
12:8 [siksi (*hyödyksi*) todella hengen kautta annetaan viisauden sana, toiseksi (*hyödyksi*) saman hengen mukaan tiedon sana,
12:9 toiseksi (*hyödyksi*) uskomisen samassa hengessä, toiseksi (*hyödyksi*) parantamisien armolahjoja samassa hengessä,
12:10 toiseksi (*hyödyksi*) voimatekojen voimavaikutuksia, toiseksi (*hyödyksi*) **profetoimista**, toiseksi (*hyödyksi*) henkien erotteluja, toiseksi (*hyödyksi*) eri kielillä (*puhumista*), toiseksi (*hyödyksi*) kielillä (*puhumisen*) selitys.]
12:11 Kaikki nämä (*ilmenemisen hyödyt*) vaikuttaa yksi ja sama henki jakaen jokaiselle *henkilölle* niin kuin kukin (*itse*) tahtoo (*ottaa vastaan*).

Jakeessa 10 profetoimista – Sana ”profetia” tai ”profetoiminen” tarkoittaa **Jumalan puolesta puhumista**, joka voi olla sekä **ennustamista** että **kertomista**. Jos se on **ennustamista**, niin siinä kerrotaan **tulevista** asioista. Jos se on vain **kertomista**, niin siinä kerrotaan, mitä Jumala haluaa meidän tietävän tilanteesta **tällä hetkellä**, menemättä välttämättä tulevaisuuteen.

12–27 on analogia – Se viittaa Kristuksen ruumiiseen, jossa on monta jäsentä ja kullakin on oma tehtävänsä.

12. Sillä niinkuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin;
13. sillä me olemme kaikki yhdessä Hengessä kastetut yhdeksi ruumiiksi, olimmepa juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme saaneet juoda samaa Henkeä.
14. Sillä eihän ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan niitä on siinä monta.
15. Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", niin ei se silti olisi ruumiiseen kuulumaton.
16. Ja jos korva sanoisi: "Koska en ole silmä, en kuulu ruumiiseen", niin ei se silti olisi ruumiiseen kuulumaton.

17. Jos koko ruumis olisi silmänä, missä sitten olisi kuulo? (**Sitä ei olisi!**) Jos taas kokonaan kuulona, missä silloin haisti? (**Sitä ei olisi!**)
18. Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, itsekunkin niistä, ruumiiseen, niinkuin hän on tahtonut.
19. Vaan jos ne kaikki olisivat yhtenä jäsenenä, missä sitten ruumis olisi? (**Sitä ei olisi!**)
20. Mutta nytpä onkin monta jäsentä, ja ainoastaan yksi ruumis.
21. Silmä ei saata sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", eikä myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä".
22. Päinvastoin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä;
23. ja ne ruumiin jäsenet, jotka meistä ovat vähemmän kunniakkaita, me verhoamme sitä kunniallisemmin, ja niitä, joita häpeämme, me sitä häveliäämmin peitämme;
24. mutta ne, joita emme häpeä, eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on liittänyt ruumiin yhteen niin, että antoi halvempiarvoiselle suuremman kunnian,
25. ettei ruumiissa olisi eripuraisuutta, vaan että jäsenet pitäisivät yhtäläistä huolta toinen toisestaan.

Jakeet 22–25 on käännetty Raamattu Kansalle – käänöksessä hyvin.

Tässä on vuoden 2012 Raamattu Kansalle – käänös jakeista 22 – 25:

22. Päinvastoin, ne ruumiinjäsenet, jotka näyttävät olevan heikoimpia, ovat välttämättömiä.
23. Ne ruumiinjäsenet, jotka eivät meistä näytä kovinkaan kunniakkailta, me peitämme sitäkin kunniallisemmin. Ne, joita häpeämme, me peitämme sitäkin häveliäämmin,
24. mutta ne, joita emme häpeä, eivät tarvitse peittämistä. Jumala on liittänyt ruumiin yhteen niin, että hän antoi vähempiarvoiselle suuremman kunnian,
25. jotta ruumiissa ei olisi eripuraisuutta vaan jäsenet pitäisivät yhtäläistä huolta toisistaan.
26. Ja jos yksi jäsen kärsii, niin kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos jollekulle jäsenelle annetaan kunnia, niin kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.
27. Mutta te olette Kristuksen ruumis ja kukin osaltanne hänen jäseniänsä.

Jakeissa 28–31 on muistettava, että **asiayhteys on seurakunnassa**. Se sanotaan **jakeessa 28**.

28. Niinpä Jumala asetti seurakuntaan ensiksi muutamia apostoleiksi, toisia profeetoiksi, kolmansia opettajiksi, sitten hän antoi voimallisia tekoja, sitten armolahjoja parantaa tauteja, avustaa, hallita, puhua eri kielillä.
29. Eivät suinkaan kaikki ole apostoleja? Eivät kaikki profeettoja? Eivät kaikki opettajia? Eiväthän kaikki tee voimallisia tekoja?
30. Eihän kaikilla ole parantamisen armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä? Eiväthän kaikki kykene niitä selittämään?

Jakeissa **29** ja **30** on kuuden retorisen kysymyksen jono. Jokainen kysymys alkaa kreikan kielteisellä adverbilla **mē**, joka tarkoittaa **ei**. Kun kysymyslause alkaa partikkelilla **mē**, edellyttää se kielteistä vastausta.

Tässä on nyt korjattu käännös jakeista 27 – 30:

27. Te olette Kristuksen ruumis ja jokainen osaltanne hänen jäseniään
28. ja *niitä*, jotka Jumala asetti seurakuntaan: ensinnäkin apostoleiksi, toiseksi profeetoiksi ja kolmanneksi opettajiksi; sitten voimallisia tekoja, sitten parantamisien armolahjoja, avustamisia, johtamisia, ja eri kieliä.
29. **Eiväthän** kaikki (*uskovat*) *ole* apostoleja? (**Eivät ole!**) **Eiväthän** kaikki *ole* profeettoja? (**Eivät ole!**) **Eiväthän** kaikki *ole* opettajia? (**Eivät ole!**) **Eiväthän** kaikki (*teot*) *ole* voimallisia tekoja? (**Eivät ole!**)
30. **Ei kai** kaikilla *ole* (seurakunnan kokouksessa) parantamisien armolahjoja? (**Ei ole!**) **Ei kai** kaikki *puhu* (seurakunnan kokouksessa) kielillä? (**Eivät puhu!**) **Eiväthän** kaikki (seurakunnan kokouksessa) *selitä* kielillä puhumista? (**Eivät selitä!**)
31. Pyrkikää osallisiksi parhaimmista armolahjoista. Ja vielä minä osoitan teille tien, verrattoman tien.

12:31 Pyrkikää osallisiksi – dzeloō (N2002/S2206) – Tämä sana tarkoittaa ”kiivailla, tavoitella kiihkeästi, kadehtia” ja ”ahkeroida”. **Simon Kiivailija** mainitaan esim. **Luuk. 6:15** ja **Ap.t. 1:13** jakeissa. **Kiivailija – dzelōtēs**, tulee samasta sanan vartalosta. Ks. **14:1!**

13. LUKU

1. Vaikka minä puhuisin **ihmisten ja enkelien kielillä**, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin minä vain helisevä vaski tai kilisevä kulkunen.

ihmisten ja enkelien kielillä – Tässä on kielikuva **hendiadys**, joka tarkoittaa, että on käytetty kahta tunnettua, joista toinen on toisen määre. Sen voisi kääntää esim. näin: ”...enkelien kaltaisten ihmisten kielillä”. Se korostaa siis puhuttujen kielten kauneutta ja hienoutta:”...vaikka minä puhuisin miten tahansa kauniilla ja hienoilla kielillä...”.

2. Ja vaikka minulla olisi profetoimisen **lahja** ja minä tietäisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että voisin vuoria siirtää, mutta minulla ei olisi rakkautta, en minä mitään olisi.

Sanalla **lahja** ei ole vastinetta kreikankielisessä tekstissä.

3. Ja vaikka minä jakelisin kaiken omaisuuteni köyhäin ravinnoksi, ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, ei se minua mitään hyödyttäisi.
4. Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä; rakkaus ei kadehdi, ei kerskaa, ei pöyhkeile,
5. ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi omaansa, ei katkeroidu, ei muistele kärsimäänsä pahaa,

ei muistele kärsimäänsä pahaa – Tämä pitäisi kääntää esim: ”**ei harkitse tai suunnittele tuhoavaa pahaa**”.

6. ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee yhdessä totuuden kanssa;
7. kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se **kärsii**.

kärsii – kestää.

8. Rakkaus ei koskaan häviä; mutta profetoiminen, se katoaa, ja kielillä puhuminen lakkaa, ja tieto katoaa.
9. Sillä tietomme on vajavaista, ja profetoimisemme on vajavaista.
10. Mutta kun tulee se, mikä täydellistä on, katoaa se, mikä on vajavaista.
11. Kun minä olin lapsi, niin minä puhuin kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli, ja minä ajattelin kuin lapsi; kun tulin mieheksi, hylkäsin minä sen, mikä lapsen on.
12. Sillä nyt me näemme kuin kuvastimessa, arvoituksen tavoin, mutta silloin kasvoista kasvoihin; nyt minä tunnen vajavaisesti, mutta silloin minä olen tunteva täydellisesti, niinkuin minut itsenikin täydellisesti tunnetaan.
13. Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.

14. LUKU

1. Tavoitelkaa **rakkautta ja** pyrkikää saamaan **hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin profetoimisen lahjaa.**

Tavoitelkaa – *diōkō* (N1236/S1377) – Tämä sana tarkoittaa ”vainota, ajaa takaa” ja ”tavoitella”.

Matt. 5:10 – 12:

10. Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden tähden **vainotaan (*diōkō*)**, sillä heidän on taivasten valtakunta.
11. Autuaita olette te, kun ihmiset minun tähteni solvaavat ja **vainoavat (*diōkō*)** teitä ja valehdellen puhuvat teistä kaikkea pahaa.
12. Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Samoinhan **vainottiin (*diōkō*)** profeettoja, jotka olivat ennen teitä."

pyrkikää saamaan – *dzeloō* (N2002/S2206) – Sama kuin jakeessa 12:31.

Sanaa **lahja** ei ole tekstissä kummassakaan paikassa.

2. Sillä kielillä puhuva ei puhu ihmisille, vaan Jumalalle; ei **häntä** näet kukaan ymmärrä, sillä hän puhuu salaisuuksia hengessä.

Sana **häntä** on lisätty tekstiin.

ymmärrä – *akouō* (N165/S191) – Tämä tarkoittaa ensisijaisesti ”kuulla” tai ”kuunnella”. Kyetäkseen ymmärtämään, mitä joku puhuu, on syytä ensin kuunnella tarkkaavaisesti. Sitten seurauksena voi olla kuullun ymmärtäminen tai tietäminen. **14.** luvun jakeessa **16** sana **ymmärrä** on kreikan sana ***eidō* (N1343/S1492)**, joka tarkoittaa ensisijaisesti ”nähdä, katsoa” tai ”huomata”. Siinä se viittaa siis kuullun ymmärtämiseen ja *Novumissa* se on käännetty sanalla ”tietää”.

Tässä ***akouō*** kuvaa puhujan suhdetta puhumaansa.

Jae 2 pitäisi kääntää näin:

Kielillä puhuva ei näet puhu ihmisille vaan Jumalalle. Kukaan ei ymmärrä, mitä *(itse)* puhuu, sillä hän puhuu salaisuuksia hengessä.

3. Mutta **profetoiva** puhuu ihmisille rakennukseksi ja kehoitukseksi ja lohdutukseksi.

profetoiva – Tämä puhuu Jumalan puolesta siten, että puhe koituu seurakunnan rakennukseksi joko **kehoittamalla** tai **lohduttamalla**. Tämä **ei** siis varsinaisesti **ole ennustusta tulevaisuuteen!** Siinä vain kehoitetaan ja lohdutetaan niin kuin Isä vain voi lastansa parhaiten hoivata.

4. Kielillä puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.
5. **Soisin** teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin **soisin** teidän profetoivan; sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, ellei tämä samalla selitä, niin että seurakunta siitä rakentuu.

soisin – **tahdon** molemmissa paikoissa.

6. Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne kielillä puhuen, mitä minä teitä sillä hyödyttäisin, ellen puhuisi teille ilmestyksen tai tiedon tai profetian tai opetuksen sanoja?
7. Niinhän on elottomain soittimienkin laita, huilujen tai kitarain: kuinka tiedetään, mitä huilulla tai kitaralla soitetaan, elleivät ne soi toisistaan erottuvin sävelin?
8. Niinikään, jos pasuna antaa epäselvän äänen, kuka silloin valmistautuu taisteluun?
9. Samoin tekin: jos ette kielellänne saa esiin selvää puhetta, kuinka voidaan sellainen puhe ymmärtää? Tehän puhutte silloin tuuleen.
10. Maailmassa on, kuka tietää, kuinka monta eri kieltä, mutta ei ainoatakaan, jonka äänet eivät ole ymmärrettävissä.
11. Mutta jos en tiedä sanojen merkitystä, olen minä puhujalle muukalainen, ja puhuja on minulle muukalainen.
12. Samoin tekin, koska tavoittelette henkilö**lahjoja**, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi saamaan niitä runsaasti.

Sana **lahjoja** on lisätty tekstiin. Sillä ei ole vastinetta kreikankielisessä tekstissä.

Tämän jakeen voisi kääntää esim. näin:

12. Siten tekin koska kaipaatte hengellisiä *asioita*, pyrkikää saamaan niitä seurakunnan runsaaksi rakennukseksi.
13. Sentähden rukoilkoon se, joka kielillä puhuu, että hän taitaisi selittää.

Kielillä puhuva rukoilkoon, että kykenisi selittämään sen, minkä puhuu kielillä seurakunnan kokouksessa.

14. Sillä jos minä rukoilen kielillä puhuen, niin minun henkeni kyllä rukoilee, mutta ymmärrykseni on hedelmätön.

15. Kuinka siis on? Minun **on** rukoil**tava** hengelläni, mutta minun **on** rukoil**tava** myöskin ymmärrykselläni; minun **on** veisatt**ava** kiitosta hengelläni, mutta minun **on** veisatt**ava** myöskin ymmärrykselläni.

Sanalla **on** sekä päätteellä **-tava** ei ole vastinetta missään paikassa. Molemmat verbit ovat futuurissa, jota ei nykysuomessa eroteta enää preesensistä. Jos jakeeseen halutaan lisätä tulla-verbi, pitää sen ilmaista futuuria.

Tämä jae pitäisi kääntää näin:

Miten siis on? Minä rukoilen hengelläni mutta myös ymmärrykselläni. Minä laulan kiitosta hengelläni mutta myös ymmärrykselläni.

16. Sillä jos ylistät Jumalaa hengessä, kuinka **oppimattoman** paikalla istuva saattaa sanoa "amen" sinun kiitokseesi? Eihän hän **ymmärrä**, mitä sanot.

oppimattoman – *idiōtēs* (N2161/S2399) – Tämä tarkoittaa yksityistä henkilöä tai maallikkoa, joka oppimattomana on julkisessa tai ammatillisessa asemassa olevan oppineen vastakohta. Tämä sana esiintyy myös jakeissa 23 ja 24.

ymmärrä – *eidō* (N1343/S1492) – Tämä tarkoittaa ensisijaisesti ”nähdä, katsoa” tai ”huomata”. Se viittaa tässä siis kuullun ymmärtämiseen ja *Novumissa* se on käännetty sanalla tietää. Ks. jae 2!

17. Sinä kyllä kiität hyvin, mutta toinen ei siitä rakennu.

18. Minä kiitän Jumalaa, että puhun kielillä enemmän kuin teistä kukaan;

kukaan teistä – te kaikki.

19. mutta seurakunnassa tahdon mieluummin puhua viisi sanaa ymmärrykselläni, opettaakseni muitakin, kuin kymmenentuhatta sanaa kielillä.

20. Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltänne, vaan pahuudessa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.

21. Laissa on kirjoitettuna: "Vieraskielisten kautta ja muukalaisten huulilla minä olen puhuva tälle kansalle, eivätkä he sittenkään minua kuule, sanoo Herra".

22. Kielet eivät siis ole merkiksi uskoville, vaan niille, jotka eivät usko; mutta profetoiminen ei ole **merkiksi** uskottomille, vaan uskoville.

Jälkimmäinen sana **merkiksi** on lisätty tekstiin.

23. Jos nyt koko seurakunta kokoontuisi yhteen ja kaikki siellä puhuisivat kielillä ja sinne tulisi opetuksesta tai uskosta osattomia, eivätkö he sanoisi teidän olevan järjiltänne? (*No kyllä sanoisivat!*)

24. Mutta jos kaikki profetoisivat ja joku uskosta tai opetuksesta osaton tulisi sisään, niin kaikki paljastaisivat hänet ja kaikki langettaisivat hänestä tuomion,

Tämä jae pitäisi kääntää näin:

Jos sen sijaan kaikki profetoisivat ja joku, joka ei usko tai on oppimaton, tulisi sisään, niin kaikki nuhtelisivat häntä ja kaikki tutkisivat hänet.

25. hänen sydämensä salaisuudet tulisivat ilmi, ja niin hän kasvoilleen langeten rukoilisi Jumalaa ja julistaisi, että Jumala totisesti on teissä.

Palaamme jakeisiin 23 – 25 myöhemmin uudelleen.

26. Kuinka siis on, veljet? Kun tulette yhteen, on jokaisella jotakin annettavaa: millä on virsi, millä opetus, millä ilmestys, mikä puhuu kielillä, mikä selittää; kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

27. Jos kielillä puhutaan, niin puhukoon kullakin kertaa vain kaksi tai enintään kolme, ja yksi kerrallaan, ja yksi selittäköön;

28. mutta jos ei ole selittäjää, niin olkoot vaiti seurakunnassa ja puhukoot itselleen ja Jumalalle.

Tässä on korjattu käännös jakeista 26-28:

14:26 Kuinka siis on, veljet? Kun kokoonnutte, on jokaisella teistä laulu, (*jokaisella teistä*) on opetus, (*jokaisella teistä on*) ilmestys, (*jokaisella teistä*) on kieli ja (*jokaisella teistä*) on selitys. (*Ei niin, vaan*) kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

14:27 Jos kielillä puhutaan, niin puhukoon kullakin kertaa vain kaksi tai enintään kolme, ja yksi kerrallaan ja kukin selittäköön.

14:28 Mutta jos *hän* ei *osaa* selittää, *niin* vaietkoon seurakunnassa ja puhukoon *kielillä* itselleen ja Jumalalle.

29. Profeetoista saakoon kaksi tai kolme puhua, ja muut arvostelkoot;

30. mutta jos joku toinen siinä istuva saa ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen.

31. Sillä te saatatte kaikki profetoida, toinen toisenne jälkeen, että kaikki saisivat opetusta ja kaikki kehoitusta.

32. Ja profeettain henget ovat profeetoille alamaiset;

33. sillä ei Jumala ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala. Niinkuin kaikissa pyhien seurakunnissa,

34. olkoot vaimot vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia, niinkuin lakikin sanoo.

35. Mutta jos he tahtovat tietoa jostakin, niin kysykööt kotonaan omilta miehiltään, sillä häpeällistä on naisen puhua seurakunnassa.

Tässä on korjattu käännös jakeista 33-35:

14:33 sillä ei Jumala ole epäjärjestyksen, vaan rauhan Jumala niinkuin kaikissa (*muissakin*) pyhien seurakunnissa.

14:34 Olkoot teidän (*profeettojen*) vaimonne vaiti seurakunnankokouksissa, sillä heidän ei ole lupa lörpötellä, vaan olkoot alamaisia, niin kuin lakikin sanoo.

14:35 Mutta jos he tahtovat tietoa jostakin, niin kysykööt kotona omilta miehiltään (*profeetoilta*), sillä häpeällistä on (*profeetan*) vaimon lörpötellä seurakunnassa.

Ks. I Kor. 11:3 – 16!

36. Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt? (**No ei!**) Vai ainoastaan teidänkö tykönnö se on tullut? (**No ei!**)

37. Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, niin tietäköön, että mitä minä kirjoitan teille, se on Herran käsky.

38. Mutta jos joku ei sitä ymmärrä, niin olkoon ymmärtämättä.

14:38 Tämä jae pitäisi kääntää näin:

Mutta jos joku ei tätä *halua* tietää, olkoon tietämättä!

14:23 – 25 Tarkastellaan näitä jakeita nyt asiayhteydessä. Jakeen 24 korjattu käännös on:

Jos sen sijaan kaikki profetoisivat ja joku, joka ei usko tai on oppimaton, tulisi sisään, niin kaikki nuhtelisivat häntä ja kaikki tutkisivat hänet.

Jakeessa 24 on kielikuva **liioittelu**. Jakeissa **26 – 28** selvitettiin, että seurakunnan kokouksessa vain muutamat puhuisivat kielillä ja selittäisivät tai profetoisivat. Ei kaikki. Kaikkien ei pitäisi profetoida. Jakeessa **24** liioitellaan, kun sanotaan, että jos **kaikki profetoisivat**. Sitten myös ilmaistut **nuhtelemisesta** ja **tutkimisesta** ovat liioittelua. Itse asiassa sellaiseen tarvitaan tiedon ja viisauden sanoja. Tässä asiayhteytenä on kuitenkin tavallinen profetoiminen seurakunnassa. Se koituu ihmisille rakentumiseksi kehottamalla ja lohduttamalla eikä nuhtelemalla ja tutkimalla.

Tällä liioittelulla korostetaan sitä, että kaikkien puhuminen kielillä ja vielä yhtä aikaa seurakunnassa on todella huono. Paljon parempi on, että ihmiset profetoivat. Ja tietenkin se sitten tehtäisiin arvokkaasti ja järjestyksessä.

39. Sentähden, veljeni, **harrastakaa** profetoimista älkääkä estäkö kielillä puhumasta.

harrastakaa – dzeloō (N2002/S2206) – Se on sama sana kuin jakeissa **12:31** ja **14:1**. Tässä on siis jo kolmas kerta kun näitä asioita ja varsinkin profetoimista kehoitetaan tavoittelemaan innokkaasti. Ks. **12:31** ja **14:1** sekä **14:5, 14:12 & 13, 14:18** ja **14:39!**

Luukas 11:9-13:

9. Niinpä minäkin sanon teille: Anokaa (**aiteō N129/S154**), niin teille annetaan. Etsikää, niin te löydätte. Kolkuttakaa, niin teille avataan.

10. Sillä jokainen anova (**aiteō**) saa, etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.

11. Ja kuka teistä on sellainen isä, joka pojan häneltä pyytäessä (**aiteō**) kalaa antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

12. tai hänen pyytäessään (**aiteō**) munaa antaa hänelle skorpionin?

13. Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljon enemmän taivaallinen Isä antaa Pyhän Hengen niille, jotka sitä häneltä anovat (**aiteō**)!"

II Kor. 5:17 – 21

17. Siis, jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luomus; se, mikä on vanhaa, on kadonnut, katso, uusi on sijaan tullut.

18. Mutta kaikki on Jumalasta, joka on sovittanut **meidät** itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antanut **meille** sovituksen viran.

19. Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti **maailman** itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja **hän uskoi meille sovituksen sanan**.

20. Kristuksen puolesta **me** siis olemme lähettiläinä, ja Jumala kehoittaa **meidän** kauttamme. **Me** pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan kanssa.

21. Sen, joka ei synnistä tiennyt, hän **meidän** tähtemme teki synniksi, että **me** hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi

40. Mutta kaikki tapahtukoon säädyllisesti (*elegantisti, asiallisesti*) ja järjestyksessä.

15. LUKU

1. Veljet, minä johdatan teidät tuntemaan sen evankeliumin, jonka minä teille julistin, jonka te myöskin olette ottaneet vastaan ja jossa myös pysytte

2. ja jonka kautta te myös pelastutte, jos pidätte siitä kiinni semmoisena, kuin minä sen teille julistin, ellette turhaan ole uskoneet.

Sanan pelastutte jälkeen tulee piste ja sitten alkaa uusi lause. Seuraavat kaksi lausetta ovat väärässä järjestyksessä. Ensin sanotaan: ”Mistä sanasta julistin teille?” Sitten siinä on *ellipsis* eli poistaminen. Poistetut sanat ovat ”te ymmärrätte”. Jae pitäisi kääntää näin:

2. ja jonka kautta te myös pelastutte. Mistä sanasta julistin teille? *Sen te ymmärrätte*, jos pidätte siitä kiinni, ellette turhaan ole uskoneet.

3. Sillä minä annoin teille ennen kaikkea tiedoksi sen, minkä itse olin saanut: että Kristus on kuollut meidän syntiemme tähden, kirjoitusten mukaan,

4. ja että hänet haudattiin ja että hän nousi kuolleista kolmantena päivänä, kirjoitusten mukaan,

hän nousi kuolleista – hänet herätettiin kuolleista – Jumala herätti Jeesuksen kuolleista. Hän ei noussut ylös omin voimin.

5. ja että hän näyttäytyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista. (Luukas 24:34, Matt. 28:16 – 20 ja Joh. 20:26 – 29)

6. Sen jälkeen hän näyttäytyi yhtä haavaa enemmän kuin viidellesadalle veljelle, joista useimmat vielä nytkin ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.

Tätä ei kerrota missään evankeliumissa.

7. Sen jälkeen hän näyttäytyi Jaakobille, sitten kaikille apostoleille.

8. Mutta kaikkein viimeiseksi hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikäänkuin keskensyntynyt. (Ap.t. 9:3 – 7)

9. Sillä minä olen apostoleista halvin enkä ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska olen vainonnut Jumalan seurakuntaa.
10. Mutta Jumalan armosta minä olen se, mikä olen, eikä hänen armonsakaan minua kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän kuin he kaikki minä olen työtä tehnyt, en kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka on minun kanssani.
11. Olinpa siis minä tai olivatpa he: näin me saarnaamme, ja näin te olette uskoon tulleet.
12. Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että hän on noussut kuolleista, (**=hänet on herätetty kuolleista**) kuinka muutamat teistä saattavat sanoa, ettei kuolleitten ylösnousemusta ole? (**Ette te niin voi sanoa!**)

Seuraavassa jakeessa alkaa niin sanottu **implikaatiosääntö**. Se tarkoittaa sitä, että annetaan virheellinen perusolettamus, josta usean eri harkintavaiheen jälkeen syntyy aivan katastrofaalinen lopullinen johtopäätös. Tämä on jakeessa 19.

13. Vaan jos ei ole kuolleitten ylösnousemusta, ei Kristukseen ole noussut (**=ei Kristustakaan ole herätetty**).
14. Mutta jos Kristus ei ole noussut (**Kristusta ei ole herätetty**) kuolleista, turha on silloin meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne;
15. ja silloin meidät myös havaitaan vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalaa vastaan, että hän on herättänyt Kristuksen, jota hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.
16. Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei Kristus(ta)kaan ole herätetty.
17. Mutta jos Kristus(ta) ei ole herätetty, niin teidän uskonne on turha, ja te olette vielä synneissänne.
18. Ja silloinhan Kristuksessa nukkuneetkin olisivat kadotetut.
19. Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, niin olemme kaikkia muita ihmisiä surkuteltavammat.

Tässä on **implikaatiosäännön** lopputulos. Sitten alkaa lisäselvityksen omainen sulkulauseke, joka päättyy jakeeseen 28. Sen jälkeen jatkuu **implikaatiosäännön** logiikka.

20. Mutta nytpä Kristus on noussut (**herätetty**) kuolleista, **esikoisena** kuoloon nukkuneista.

esikoisena – esikoinen ja ensihedelmä – Ks. III Mooses 23:10 ja 11.

21. Sillä koska kuolema on tullut ihmisen kautta, niin on myöskin kuolleitten ylösnousemus tullut ihmisen kautta.
22. Sillä niinkuin kaikki kuolevat Aadamissa, niin myös kaikki tehdään eläviksi Kristuksessa,
23. mutta jokainen vuorollaan: esikoisena Kristus, sitten Kristuksen omat hänen tulemuksessaan;
24. sitten tulee loppu, kun hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun, kukistettuaan kaiken hallituksen ja kaiken vallan ja voiman.

Aramean kielisessä tekstissä jakeen loppu käännetään näin:

...kun jokainen hallitsija ja kaikki valta ja voima lopetetaan (**kukistetaan**).

25. Sillä hänen pitää hallitseman "siihen asti, kunnes hän on pannut kaikki viholliset jalkojensa alle".

Tässä on viittaus Psalmiin 8 ja 110:

Psalmi 8:7

panit hänet hallitsemaan kättesi tekoja, asetit kaikki hänen jalkainsa alle:

Psalmi 110:1

Daavidin virsi. Herra sanoi minun herralleni: "Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi."

Jae 25 pitäisi siis selventää näin:

Sillä hänen (**Kristuksen**) pitää hallitseman "siihen asti, kunnes hän (**Jumala**) on pannut kaikki viholliset (**hänen – Kristuksen**) jalkojensa alle".

26. Vihollisista viimeisenä kukistetaan kuolema.

27. Sillä: "kaikki hän (**Jumala**) on alistanut hänen (**Kristuksen**) jalkojensa alle". Mutta kun hän (**Jumala**) sanoo: "kaikki on alistettu", niin ei tietenkään ole alistettu se (**Jumala**), joka on alistanut kaiken hänen (**Kristuksen**) allensa.

28. Ja kun kaikki on alistettu Pojan valtaan, silloin itse Poikakin alistetaan sen (**Jumalan**) valtaan, joka on alistanut hänen valtaansa kaiken, että Jumala olisi kaikki kaikissa.

Tähän päättyy sulkulauseke ja nyt palataan takaisin **implikaatiosäännön** logiikkaan.

29. Mitä muutoin ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta, sillä saavat aikaan? Jos kuolleet eivät heräjä, miksi nämä sitten kastattavat itsensä heidän puolestaan?

Tässä on sekaannus, joka johtuu virheestä välimerkkien käytössä. Tämä jae kannatta kääntää näin:

29. Muutoin mitä ne tekevät, jotka kastattavat itsensä? (**He eivät tee mitään!**) Se tapahtuu kuolleiden puolesta, jos kuolleita ei herätetä. Miksi heidät siis kastetaan kuolleiden puolesta? (**Heidät kastetaan turhaan!**)

30. Ja miksi mekään antaudumme joka hetki vaaraan? (Jos kuolleita ei herätetä, niin me teemme sen turhaan!)

31. Joka päivä minä olen kuoleman kidassa, niin totta kuin te, veljet, olette minun kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

32. Jos minä ihmisten tavoin olen taistellut petojen kanssa Efesosssa, mitä hyötyä minulle siitä on? Jos kuolleet eivät heräjä, niin: "syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme."

Tässä on jälleen sekaannusta välimerkkien käytössä. Jakeet 31 ja 32 kannattaa kääntää näin:

31. Niin totta kuin kerskaan teistä, veljet, Kristuksessa Jeesuksessa minä kuolisin päivittäin,

32. jos taistelin petojen kanssa Efesossa ihmisten tavoin. Mitä hyötyä minulle siitä on jos kuolleita ei herätetä? (**Ei mitään hyötyä!**) "Syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme." (Ks. Ap.t. 19:23 – 40!)

"syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme." – Tämä on vastaus kysymykseen ja se on viittaus Jesajaan:

Jesaja 22:13

Mutta katso: on ilo ja riemu, raavaitten tappaminen ja lammasten teurastus, lihan syönti ja viinin juonti! "Syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme."

Tämä oli myös epikurolaisten lempilause.

33. Älkää eksykö. "Huono seura hyvät tavat turmelee."

34. Raitistukaa oikealla tavalla, älkääkä syntiä tehkö; sillä niitä on, joilla ei ole mitään tietoa Jumalasta. Teidän häpeäksenne minä tämän sanon.

Raitistukaa – *eknēfō* (N1438/S1594) – Tämä tulee sanan osista *ek* + *nēfō*: *ek* – (N1379/S1537) – Tämä on prepositio, joka osoittaa alkuperän tai lähtökohdan ja se käännetään suomen kielen *elatiivilla* eli päätteellä *-sta* tai *-stä*. *nēfō* – (N3019/S3525) – Tämä on verbi ja se tarkoittaa ”olla raitis, vapaa päihteiden vaikutuksesta”. Tätä käytetään UT:ssa ja muissa kirjoituksissa sekä kirjaimellisesti, että kuvaannollisesti. Kirjaimellisesti *eknēfō* siis tarkoittaa ”päähtymyksestä selviämistä”, mutta tässä se on syytä ymmärtää kuvaannollisesti esim. merkityksessä ”mielen kirkastaminen”.

oikealla tavalla – Tässä on sana *dikaiōs* (N1207/S1346) – adverbi ”oikein, oikeudenmukaisesti, vanhurskaasti” – Tämä pitäisi kääntää näin:

Selvitkää (**kirkastakaa mielenne**) oikeudenmukaisesti...

35. Mutta joku ehkä kysyy: "Millä tavoin kuolleet heräjävät, ja millaisessa ruumiissa he tulevat?"

Tässä alkaa selvitys ylösnousemusruumiista.

36. Sinä **mieletön**, se, minkä kylvät, ei virkoa eloon, ellei se ensin kuole!

mieletön – ymmärtämätön, tyhmä

37. Ja kun kylvät, et kylvä sitä vartta, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän, nisun jyvän tai muun minkä tahansa.

38. Mutta Jumala antaa sille varren, sellaisen kuin tahtoo, ja kullekin siemenelle sen oman varren.

39. Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten, toista taas karjan liha, toista on lintujen liha, toista kalojen.

40. Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita; mutta toinen on taivaallisten kirkkaus, toinen taas maallisten.

41. Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus, ja toinen tähti voittaa toisen kirkkaudessa.

42. Niin on myös kuolleitten ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;
43. kylvetään alhaisuudessa, nousee kirkkaudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;
44. kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. Jos kerran on sielullinen ruumis, niin on myös hengellinen.
45. Niin on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu"; (I Mooses 2:7) viimeisestä Aadamista tuli eläväksitekevä henki.
46. Mutta mikä on hengellistä, se ei ole ensimmäinen, vaan se, mikä on sielullista, on ensimmäinen; sitten on se, mikä on hengellistä.
47. Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen, toinen ihminen on taivaasta.
48. Minkäkaltainen maallinen oli, senkaltaisia ovat myös maalliset; ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaisia ovat myös taivaalliset.
49. Ja niinkuin meissä **on ollut** maallisen kuva, niin meissä **on** myös **oleva** taivaallisen kuva.

on ollut... on oleva – kannoimme... kannamme.

50. Mutta tämän minä sanon, veljet, ettei liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.
51. Katso, minä sanon teille salaisuuden: emme kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki me muutumme,
52. **yhtäkkiä**, silmänräpäyksessä, viimeisen pasunan soidessa; sillä pasuna soi, ja kuolleet nousevat katoamattomina, ja me muutumme.

yhtäkkiä – atomos (N749/S823) – ”jakamaton”.

53. Sillä tämän katoavaisen pitää pukeutuman katoamattomuuteen, ja tämän kuolevaisen pitää pukeutuman kuolemattomuuteen.
54. Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se sana, joka on kirjoitettu: "Kuolema on nieltä ja voitto saatu". (Jesaja 28:8)
55. "Kuolema, missä on sinun voittosi? **(Ei missään!)** Kuolema, missä on sinun otasi?" **(Sitä ei ole!)** (Hoosea 13:14)
56. Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.
57. Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka antaa meille voiton meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta!
58. Sentähden, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina innokkaat Herran työssä, tietäen, että teidän vaivannäköenne ei ole turha Herrassa.

16. LUKU

1. Mitä tulee keräykseen pyhiä varten, niin tehkää tekin samalla tavoin, kuin minä olen määrännyt Galatian seurakunnille.
2. Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä pankoon jokainen teistä kotonaan jotakin talteen, säästäen menestymisensä mukaan, ettei keräyksiä tehtäisi vasta minun tultuani.

3. Mutta kun olen saapunut teidän tykönnne, lähetän minä ne henkilöt, jotka siihen sopiviksi katsotte, **kirjeet mukanaan**, viemään teidän **rakkaudenlahjanne** Jerusalemiin;

kirjeet mukanaan – Nämä kirjeet lähetettiin lähetyksen aitouden todistamiseksi.

rakkaudenlahjanne – **kharis (N4803/S5485)** – ”armo, suloisuus, mielihyvä, suosio, suosionosoitus” – Näistä minä valitsisin viimeisen: ”...viemään teidän **suosionosoituksenne** Jerusalemiin.”

4. ja jos asia on sen arvoinen, että minunkin on lähteminen, niin saavat he lähteä minun kanssani.

5. Aion nimittäin tulla teidän tykönnne kuljettuani läpi Makedonian, sillä minä kuljen Makedonian kautta;

6. mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa, kenties vietän talvenkin, että te sitten auttaisitte minua eteenpäin, minne matkustanekin.

Paavalin toisesta käynnistä Korintossa kerrotaan Ap.t. 20:3 jakeessa.

7. Sillä en tahdo nyt vain ohimennen käydä teitä katsomassa, toivon näet saavani viipyä jonkin aikaa teidän luonanne, jos Herra sallii.

8. Mutta Efesossa minä viivyn helluntaihin saakka;

9. sillä minulle on avautunut ovi suureen ja hedelmälliseen työhön, ja vastustajia on paljon.

10. Mutta jos Timoteus saapuu, niin katsokaa, että hän pelotta voi olla teidän luonanne, sillä Herran työtä hän toimittaa niinkuin minäkin.

11. Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaa häntä lähtemään rauhassa matkalle, että hän tulisi minun tyköni; sillä minä ja veljet odotamme häntä.

12. Mitä veli Apollockseen tulee, olen hartaasti kehoittanut häntä lähtemään veljien kanssa teidän tykönnne; mutta hän ei ole ollenkaan halukas lähtemään nyt, vaan tulee, **kun hänelle sopii** (= *kun hän saa aikaa*).

13. Valvokaa, **pysykää lujina** (= *seisokaa*) uskossa, olkaa miehuulliset, **olkaa väkevät** (= *olkaa voimakkaita*).

14. Kaikki, mitä teette, tapahtukoon rakkaudessa.

15. Mutta minä kehoitan teitä, veljet: te tunnnette Stefanaan perhekunnan ja tiedätte, että se on Akaian ensi hedelmä ja että he ovat antautuneet pyhien palvelukseen. (Ks. 1:16)

16. Olkaa tekin **kuuliaisia** heidän kaltaisilleen ja jokaiselle, joka heidän kanssaan työtä tekee ja vaivaa näkee.

Olkaa... kuuliaisia – **hypotassō (N4632/S5293)** – ”alistaa, alistua, olla alamainen”.

17. Minä iloitsen Stefanaan ja Fortunatuksen ja Akaikuksen tännetulosta, koska he korvaavat minulle teidän poissaolonne;

18. he ovat virkistäneet minun henkeäni niinkuin teidänkin. Antakaa siis täysi tunnustus sellaisille miehille.

19. Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Monet tervehdykset Herrassa lähettävät teille Akylas ja **Priska** sekä heidän kodissaan kokoontuva seurakunta.

Priska – Useimpien tekstien mukaan tässä on ”Priskilla” samoin kuin Ap.t. 18:2 jakeessa.

20. Kaikki veljet lähettävät teille tervehdyksen. Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla.
21. Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti.
22. Jos joku ei pidä Herraa rakkaana, hän olkoon kirottu! **Maran ata.**

Maran ata – Arameankielisiä sanoja, jotka tarkoittavat että ”*Herra tulee*”.

23. Herran Jeesuksen armo olkoon teidän kanssanne.
24. Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa.

Tiivistelmä

Luvuissa 1 – 3 kerrotaan riidoista ja kiistoista Korinton seurakunnassa. Pääsyy näihin ongelmiin oli, että uskovat eivät vaeltaneet hengessä. He olivat ”vauvoja” Kristuksessa. Täällä rakennetaan perusta rakennukselle, joka on Jumalan asumus maan päällä. Perusta on Jeesus Kristus ja rakennus on Kristuksen ruumis. Perusta on myös tarpeellinen salaisuuden ymmärtämiseksi kaikessa suuruudessaan.

Luvuissa 4 – 6 on nuhdetta johtuen Korinton uskovien ylpeydestä ja eräästä äärimmäisestä haureuden teosta. Täällä tehdään selväksi, että ihmisten pitäisi peseytyä puhtaaksi entisistä synneistään silloin kun he syntyvät uudesti ja heidät pyhitetään. Sitten heidän pitäisi jatkaa vaellustaan siinä puhtaudessa kääntymättä takaisin vanhoihin tapoihinsa.

Luvussa 7 on vastaus kysymykseen, joka Korinton uskovilla oli koskien miesten ja naisten välisiä suhteita. Avainjake on jake 35, jossa selitetään kaikkien luvussa annettujen ohjeiden perimmäinen syy. Syy on, että uskovat voisivat elää elegantisti ja häiriytymättä pysyä Herrassa (*Jeesuksessa Kristuksessa*).

Luvussa 8 kerrotaan epäjumalille uhratuista (*ruuista*).

Luvussa 9 kerrotaan siitä palkasta, minkä uskovat saavat Herralle tekemästään työstä.

Luvussa 10 on kehoituksia ottaa oppia Israelin lasten kokemuksista Mooseksen aikana. Uskovien Korintossa ei pitäisi palvella esim. epäjumalia kuten israelilaiset tekivät.

Luvussa 11 selvitetään vallan järjestys seurakunnassa. Se kertoo, että uskova mies ja uskova nainen kumpikin ovat yhtä tärkeitä asemassaan Jumalan edessä. Se myös kertoo, että he ovat erilaisia. Kummallakin on oma tehtävänsä etenkin avioliitossa. Elivätpä he avioliitossa tai yksinään molempien pitäisi vaeltaa hengessä Kristuksen ollessa heidän päänään. Luvun lopussa on nuhdetta, koska uskovien kokoontuminen ei tehnyt heitä paremmiksi vaan pahemmiksi ja koska syödessään ja juodessaan he eivät erottaneet Herran ruumista muusta.

Luvuissa 12 – 14 kerrotaan hengellisistä asioista, jotka ovat hengen ilmenemisen hyödyt ja rakkaus. Täällä kerrotaan miten hengen ilmenemisen hyötyjä pitää käyttää rakkaudessa. Luvussa 12 kerrotaan myös, miten Kristuksen ruumis toimii.

Luvussa 15 kerrotaan, että on kuolleitten ylösnousemus. Sen vuoksi Kristus Jeesus on herätetty kuolleista ja kaikki uskovat herätetään myös kuolleista ja he elävät iankaikkisesti Isän Jumalan ja hänen poikansa Jeesuksen Kristuksen kanssa. Sillon heillä on samanlainen hengellinen ruumis kuin Jeesuksella Kristuksella on nyt.

Luku 16 alkaa ohjeilla siitä, miten keräys pyhiä varten tulee toteuttaa. Sitten se jatkuu Paavalin matkasuunnitelmilla ja päättyy kehoituksiin ja tervehdyksiin.